

DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_III_12

VOLUME : VOL-1

CHAPTER : Chapter III. Privileges and Immunities, Diplomatic
and Consular Relations, etc.

TITLE : 3.12 Vienna Convention on Succession of States in Respect
of State Property, Archives and Debts Vienna, 8 April 1983



اتفاقية فيينا لخلافة الدول في ممتلكات الدولة
ومحفوظاتها وديونها

关于国家对国家财产、档案和债务的
继承的维也纳公约

**VIENNA CONVENTION ON SUCCESSION OF STATES IN RESPECT
OF STATE PROPERTY, ARCHIVES AND DEBTS**

**CONVENTION DE VIENNE SUR LA SUCCESSION D'ÉTATS
EN MATIÈRE DE BIENS, ARCHIVES ET DETTES D'ÉTAT**

**ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРАВОПРЕЕМСТВЕ ГОСУДАРСТВ
В ОТНОШЕНИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ,
ГОСУДАРСТВЕННЫХ АРХИВОВ
И ГОСУДАРСТВЕННЫХ ДОЛГОВ**

**CONVENCION DE VIENA SOBRE LA SUCESION DE ESTADOS
EN MATERIA DE BIENES, ARCHIVOS Y DEUDAS DE ESTADO**



**VIENNA CONVENTION ON SUCCESSION OF STATES IN RESPECT
OF STATE PROPERTY, ARCHIVES AND DEBTS**



UNITED NATIONS
1983

The States Parties to the present Convention,

Considering the profound transformation of the international community brought about by the decolonization process,

Considering also that other factors may lead to cases of succession of States in the future,

Convinced, in these circumstances, of the need for the codification and progressive development of the rules relating to succession of States in respect of State property, archives and debts as a means for ensuring greater juridical security in international relations,

Noting that the principles of free consent, good faith and pacta sunt servanda are universally recognized,

Emphasizing the importance of the codification and progressive development of international law which is of interest to the international community as a whole and of special importance for the strengthening of peace and international co-operation,

Believing that questions relating to succession of States in respect of State property, archives and debts are of special importance to all States,

Having in mind the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations, such as the principles of the equal rights and self-determination of peoples, of the sovereign equality and independence of all States, of non-interference in the domestic affairs of States, of the prohibition of the threat or use of force, and of universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all,

Recalling that respect for the territorial integrity and political independence of any State is required by the Charter of the United Nations,

Bearing in mind the provisions of the Vienna Conventions on the Law of Treaties of 1969 and on Succession of States in Respect of Treaties of 1978,

Affirming that matters not regulated by the present Convention continue to be governed by the rules and principles of general international law,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope of the present Convention

The present Convention applies to the effects of a succession of States in respect of State property, archives and debts.

Article 2

Use of terms

1. For the purposes of the present Convention:

(a) "succession of States" means the replacement of one State by another in the responsibility for the international relations of territory;

(b) "predecessor State" means the State which has been replaced by another State on the occurrence of a succession of States;

(c) "successor State" means the State which has replaced another State on the occurrence of a succession of States;

(d) "date of the succession of States" means the date upon which the successor State replaced the predecessor State in the responsibility for the international relations of the territory to which the succession of States relates;

(e) "newly independent State" means a successor State the territory of which, immediately before the date of the succession of States, was a dependent territory for the international relations of which the predecessor State was responsible;

(f) "third State" means any State other than the predecessor State or the successor State.

2. The provisions of paragraph 1 regarding the use of terms in the present Convention are without prejudice to the use of those terms or to the meanings which may be given to them in the internal law of any State.

Article 3

Cases of succession of States covered by the present Convention

The present Convention applies only to the effects of a succession of States occurring in conformity with international law and, in particular, with the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations.

Article 4

Temporal application of the present Convention

1. Without prejudice to the application of any of the rules set forth in the present Convention to which the effects of a succession of States would be subject under international law independently of the Convention, the Convention applies only in respect of a succession of States which has occurred after the entry into force of the Convention except as may be otherwise agreed.

2. A successor State may, at the time of expressing its consent to be bound by the present Convention or at any time thereafter, make a declaration that it will apply the provisions of the Convention in respect of its own succession of States which has occurred before the entry into force of the Convention in relation to any other contracting State or State Party to the Convention which makes a declaration

accepting the declaration of the successor State. Upon the entry into force of the Convention as between the States making the declarations or upon the making of the declaration of acceptance, whichever occurs later, the provisions of the Convention shall apply to the effects of the succession of States as from the date of that succession of States.

3. A successor State may at the time of signing or of expressing its consent to be bound by the present Convention make a declaration that it will apply the provisions of the Convention provisionally in respect of its own succession of States which has occurred before the entry into force of the Convention in relation to any other signatory or contracting State which makes a declaration accepting the declaration of the successor State; upon the making of the declaration of acceptance, those provisions shall apply provisionally to the effects of the succession of States as between those two States as from the date of that succession of States.

4. Any declaration made in accordance with paragraph 2 or 3 shall be contained in a written notification communicated to the depositary, who shall inform the Parties and the States entitled to become Parties to the present Convention of the communication to him of that notification and of its terms.

Article 3

Succession in respect of other matters

Nothing in the present Convention shall be considered as prejudging in any respect any question relating to the effects of a succession of States in respect of matters other than those provided for in the present Convention.

Article 6

Rights and obligations of natural or juridical persons

Nothing in the present Convention shall be considered as prejudging in any respect any question relating to the rights and obligations of natural or juridical persons.

PART II

STATE PROPERTY

SECTION 1. INTRODUCTION

Article 7

Scope of the present Part

The articles in the present Part apply to the effects of a succession of States in respect of State property of the predecessor State.

Article 8

State property

For the purposes of the articles in the present Part, "State property of the predecessor State" means property, rights and interests which, at the date of the succession of States, were, according to the internal law of the predecessor State, owned by that State.

Article 9

Effects of the passing of State property

The passing of State property of the predecessor State entails the extinction of the rights of that State and the arising of the rights of the successor State to the State property which passes to the successor State, subject to the provisions of the articles in the present Part.

Article 10

Date of the passing of State property

Unless otherwise agreed by the States concerned or decided by an appropriate international body, the date of the passing of State property of the predecessor State is that of the succession of States.

Article 11

Passing of State property without compensation

Subject to the provisions of the articles in the present Part and unless otherwise agreed by the States concerned or decided by an appropriate international body, the passing of State property of the predecessor State to the successor State shall take place without compensation.

Article 12

Absence of effect of a succession of States on the
property of a third State

A succession of States shall not as such affect property, rights and interests which, at the date of the succession of States, are situated in the territory of the predecessor State and which, at that date, are owned by a third State according to the internal law of the predecessor State.

Article 13

Preservation and safety of State property

For the purpose of the implementation of the provisions of the articles in the present Part, the predecessor State shall take all measures to prevent damage or destruction to State property which passes to the successor State in accordance with those provisions.

SECTION 2. PROVISIONS CONCERNING SPECIFIC CATEGORIES
OF SUCCESSION OF STATES

Article 14

Transfer of part of the territory of a State

1. When part of the territory of a State is transferred by that State to another State, the passing of State property of the predecessor State to the successor State is to be settled by agreement between them.

2. In the absence of such an agreement:

(a) immovable State property of the predecessor State situated in the territory to which the succession of States relates shall pass to the successor State;

(b) movable State property of the predecessor State connected with the activity of the predecessor State in respect of the territory to which the succession of States relates shall pass to the successor State.

Article 13

Newly independent State

1. When the successor State is a newly independent State:

(a) immovable State property of the predecessor State situated in the territory to which the succession of States relates shall pass to the successor State;

(b) immovable property, having belonged to the territory to which the succession of States relates, situated outside it and having become State property of the predecessor State during the period of dependence, shall pass to the successor State;

(c) immovable State property of the predecessor State other than that mentioned in subparagraph (b) and situated outside the territory to which the succession of States relates, to the creation of which the dependent territory has contributed, shall pass to the successor State in proportion to the contribution of the dependent territory;

(d) movable State property of the predecessor State connected with the activity of the predecessor State in respect of the territory to which the succession of States relates shall pass to the successor State;

(e) movable property, having belonged to the territory to which the succession of States relates and having become State property of the predecessor State during the period of dependence, shall pass to the successor State;

(f) movable State property of the predecessor State, other than the property mentioned in subparagraphs (d) and (e), to the creation of which the dependent territory has contributed, shall pass to the successor State in proportion to the contribution of the dependent territory.

2. When a newly independent State is formed from two or more dependent territories, the passing of the State property of the predecessor State or States to the newly independent State shall be determined in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. When a dependent territory becomes part of the territory of a State, other than the State which was responsible for its international relations, the passing of the State property of the predecessor State to the successor State shall be determined in accordance with the provisions of paragraph 1.

4. Agreements concluded between the predecessor State and the newly independent State to determine succession to State property of the predecessor State otherwise than by the application of paragraphs 1 to 3 shall not infringe the principle of the permanent sovereignty of every people over its wealth and natural resources.

Article 16

Uniting of States

When two or more States unite and so form one successor State, the State property of the predecessor States shall pass to the successor State.

Article 17

Separation of part or parts of the
territory of a State

1. When part or parts of the territory of a State separate from that State and form a successor State, and unless the predecessor State and the successor State otherwise agree:

(a) immovable State property of the predecessor State situated in the territory to which the succession of States relates shall pass to the successor State;

(b) movable State property of the predecessor State connected with the activity of the predecessor State in respect of the territory to which the succession of States relates shall pass to the successor State;

(c) movable State property of the predecessor State, other than that mentioned in subparagraph (b), shall pass to the successor State in an equitable proportion.

2. Paragraph 1 applies when part of the territory of a State separates from that State and unites with another State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 are without prejudice to any question of equitable compensation as between the predecessor State and the successor State that may arise as a result of a succession of States.

Article 18

Dissolution of a State

1. When a State dissolves and ceases to exist and the parts of the territory of the predecessor State form two or more successor States, and unless the successor States concerned otherwise agree:

(a) immovable State property of the predecessor State shall pass to the successor State in the territory of which it is situated;

(b) immovable State property of the predecessor State situated outside its territory shall pass to the successor States in equitable proportions;

(c) movable State property of the predecessor State connected with the activity of the predecessor State in respect of the territories to which the succession of States relates shall pass to the successor State concerned;

(d) movable State property of the predecessor State, other than that mentioned in subparagraph (c), shall pass to the successor States in equitable proportions.

2. The provisions of paragraph 1 are without prejudice to any question of equitable compensation among the successor States that may arise as a result of a succession of States.

PART III

STATE ARCHIVES

SECTION 1. INTRODUCTION

Article 19

Scope of the present Part

The articles in the present Part apply to the effects of a succession of States in respect of State archives of the predecessor State.

Article 20

State archives

For the purposes of the articles in the present Part, "State archives of the predecessor State" means all documents of whatever date and kind, produced or received by the predecessor State in the exercise of its functions which, at the date of the succession of States, belonged to the predecessor State according to its internal law and were preserved by it directly or under its control as archives for whatever purpose.

Article 21

Effects of the passing of State archives

The passing of State archives of the predecessor State entails the extinction of the rights of that State and the arising of the rights of the successor State to the State archives which pass to the successor State, subject to the provisions of the articles in the present Part.

Article 22

Date of the passing of State archives

Unless otherwise agreed by the States concerned or decided by an appropriate international body, the date of the passing of State archives of the predecessor State is that of the succession of States.

Article 23

Passing of State archives without compensation

Subject to the provisions of the articles in the present Part and unless otherwise agreed by the States concerned or decided by an appropriate international body, the passing of State archives of the predecessor State to the successor State shall take place without compensation.

Article 24

Absence of effect of a succession of States on the archives
of a third State

A succession of States shall not as such affect archives which, at the date of the succession of States, are situated in the territory of the predecessor State and which, at that date, are owned by a third State according to the internal law of the predecessor State.

Article 25

Preservation of the integral character of groups of State archives

Nothing in the present Part shall be considered as prejudging in any respect any question that might arise by reason of the preservation of the integral character of groups of State archives of the predecessor State.

Article 26

Preservation and safety of State archives

For the purpose of the implementation of the provisions of the articles in the present Part, the predecessor State shall take all measures to prevent damage or destruction to State archives which pass to the successor State in accordance with those provisions.

SECTION 2. PROVISIONS CONCERNING SPECIFIC CATEGORIES
OF SUCCESSION OF STATES

Article 27

Transfer of part of the territory of a State

1. When part of the territory of a State is transferred by that State to another State, the passing of State archives of the predecessor State to the successor State is to be settled by agreement between them.

2. In the absence of such an agreement:

(a) the part of State archives of the predecessor State, which for normal administration of the territory to which the succession of States relates should be at the disposal of the State to which the territory concerned is transferred, shall pass to the successor State;

(b) the part of State archives of the predecessor State, other than the part mentioned in subparagraph (a), that relates exclusively or principally to the territory to which the succession of States relates, shall pass to the successor State.

1. The predecessor State shall provide the successor State with the best available evidence from its State archives which bears upon title to the territory of the transferred territory or its boundaries, or which is necessary to clarify the meaning of documents of State archives of the predecessor State which pass to the successor State pursuant to other provisions of the present article.

4. The predecessor State shall make available to the successor State, at the request and at the expense of that State, appropriate reproductions of its State archives connected with the interests of the transferred territory.

3. The successor State shall make available to the predecessor State, at the request and at the expense of that State, appropriate reproductions of State archives of the predecessor State which have passed to the successor State in accordance with paragraph 1 or 2.

Article 28

Newly independent State

1. When the successor State is a newly independent State:

(a) archives having belonged to the territory to which the succession of States relates and having become State archives of the predecessor State during the period of dependence shall pass to the newly independent State;

(b) the part of State archives of the predecessor State, which for normal administration of the territory to which the succession of States relates should be in that territory, shall pass to the newly independent State;

(c) the part of State archives of the predecessor State, other than the parts mentioned in subparagraphs (a) and (b), that relates exclusively or principally to the territory to which the succession of States relates, shall pass to the newly independent State.

2. The passing or the appropriate reproduction of parts of the State archives of the predecessor State, other than those mentioned in paragraph 1, of interest to the territory to which the succession of States relates, shall be determined by agreement between the predecessor State and the newly independent State in such a manner that each of those States can benefit as widely and equitably as possible from those parts of the State archives of the predecessor State.

3. The predecessor State shall provide the newly independent State with the best available evidence from its State archives which bears upon title to the territory of the newly independent State or its boundaries, or which is necessary to clarify the meaning of documents of State archives of the predecessor State which pass to the newly independent State pursuant to other provisions of the present article.

4. The predecessor State shall co-operate with the successor State in efforts to recover any archives which, having belonged to the territory to which the succession of States relates, were dispersed during the period of dependence.

5. Paragraphs 1 to 4 apply when a newly independent State is formed from two or more dependent territories.

6. Paragraphs 1 to 4 apply when a dependent territory becomes part of the territory of a State other than the State which was responsible for its international relations.

7. Agreements concluded between the predecessor State and the newly independent State in regard to State archives of the predecessor State shall not infringe the right of the peoples of those States to development, to information about their history, and to their cultural heritage.

Article 29

Uniting of States

When two or more States unite and so form one successor State, the State archives of the predecessor States shall pass to the successor State.

Article 30

Separation of part or parts of the territory of a State

1. When part or parts of the territory of a State separate from that State and form a State, and unless the predecessor State and the successor State otherwise agree:

(a) the part of State archives of the predecessor State, which for normal administration of the territory to which the succession of States relates should be in that territory, shall pass to the successor State;

(b) the part of State archives of the predecessor State, other than the part mentioned in subparagraph (a), that relates directly to the territory to which the succession of States relates, shall pass to the successor State.

2. The predecessor State shall provide the successor State with the best available evidence from its State archives which bears upon title to the territory of the successor State or its boundaries, or which is necessary to clarify the meaning of documents of State archives of the predecessor State which pass to the successor State pursuant to other provisions of the present article.

3. Agreements concluded between the predecessor State and the successor State in regard to State archives of the predecessor State shall not infringe the right of the peoples of those States to development, to information about their history and to their cultural heritage.

4. The predecessor and successor States shall, at the request and at the expense of one of them or on an exchange basis, make available appropriate reproductions of their State archives connected with the interests of their respective territories.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 apply when part of the territory of a State separates from that State and unites with another State.

Article 31

Dissolution of a State

1. When a State dissolves and ceases to exist and the parts of the territory of the predecessor State form two or more successor States, and unless the successor States concerned otherwise agree:

(a) the part of the State archives of the predecessor State which should be in the territory of a successor State for normal administration of its territory shall pass to that successor State;

(b) the part of the State archives of the predecessor State, other than the part mentioned in subparagraph (a), that relates directly to the territory of a successor State shall pass to that successor State.

2. The State archives of the predecessor State other than those mentioned in paragraph 1 shall pass to the successor States in an equitable manner, taking into account all relevant circumstances.

3. Each successor State shall provide the other successor State or States with the best available evidence from its part of the State archives of the predecessor State which bears upon title to the territories or boundaries of that other successor State or States, or which is necessary to clarify the meaning of documents of State archives of the predecessor State which pass to that State or States pursuant to other provisions of the present article.

4. Agreements concluded between the successor States concerned in regard to State archives of the predecessor State shall not infringe the right of the peoples of those States to development, to information about their history and to their cultural heritage.

5. Each successor State shall make available to any other successor State, at the request and at the expense of that State or on an exchange basis, appropriate reproductions of its part of the State archives of the predecessor State connected with the interests of the territory of that other successor State.

PART IV

STATE DEBTS

SECTION 1. INTRODUCTION

Article 32

Scope of the present Part

The articles in the present Part apply to the effects of a succession of States in respect of State debts.

Article 33

State debt

For the purposes of the articles in the present Part, "State debt" means any financial obligation of a predecessor State arising in conformity with international law towards another State, an international organization or any other subject of international law.

Article 34

Effects of the passing of State debts

The passing of State debts entails the extinction of the obligations of the predecessor State and the arising of the obligations of the successor State in respect of the State debts which pass to the successor State, subject to the provisions of the articles in the present Part.

Article 35

Date of the passing of State debts

Unless otherwise agreed by the States concerned or decided by an appropriate international body, the date of the passing of State debts of the predecessor State is that of the succession of States.

Article 36

Absence of effect of a succession of
States on creditors

A succession of States does not as such affect the rights and obligations of creditors.

SECTION 2. PROVISIONS CONCERNING SPECIFIC CATEGORIES
OF SUCCESSION OF STATES

Article 37

Transfer of part of the territory of a State

1. When part of the territory of a State is transferred by that State to another State, the passing of the State debt of the predecessor State to the successor State is to be settled by agreement between them.
2. In the absence of such an agreement, the State debt of the predecessor State shall pass to the successor State in an equitable proportion, taking into account, in particular, the property, rights and interests which pass to the successor State in relation to that State debt.

Article 38

Newly Independent State

1. When the successor State is a newly independent State, no State debt of the predecessor State shall pass to the newly independent State, unless an agreement between them provides otherwise in view of the link between the State debt of the predecessor State connected with its activity in the territory to which the succession of States relates and the property, rights and interests which pass to the newly independent State.

2. The agreement referred to in paragraph 1 shall not infringe the principle of the permanent sovereignty of every people over its wealth and natural resources, nor shall its implementation endanger the fundamental economic equilibrium of the newly independent State.

Article 39

Uniting of States

When two or more States unite and so form one successor State, the State debt of the predecessor States shall pass to the successor State.

Article 40

Separation of part or parts of the territory of a State

1. When part or parts of the territory of a State separate from that State and form a State, and unless the predecessor State and the successor State otherwise agree, the State debt of the predecessor State shall pass to the successor State in an equitable proportion, taking into account, in particular, the property, rights and interests which pass to the successor State in relation to that State debt.

2. Paragraph 1 applies when part of the territory of a State separates from that State and unites with another State.

Article 41

Dissolution of a State

When a State dissolves and ceases to exist and the parts of the territory of the predecessor State form two or more successor States, and unless the successor States otherwise agree, the State debt of the predecessor State shall pass to the successor States in equitable proportions, taking into account, in particular, the property, rights and interests which pass to the successor States in relation to that State debt.

PART V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 42

Consultation and negotiation

If a dispute regarding the interpretation or application of the present Convention arises between two or more Parties to the Convention, they shall, upon the request of any of them, seek to resolve it by a process of consultation and negotiation.

Article 43

Conciliation

If the dispute is not resolved within six months of the date on which the request referred to in article 42 has been made, any party to the dispute may submit it to the conciliation procedure specified in the Annex to the present Convention by submitting a request to that effect to the Secretary-General of the United Nations and informing the other party or parties to the dispute of the request.

Article 44

Judicial settlement and arbitration

Any State at the time of signature or ratification of the present Convention or accession thereto or at any time thereafter, may, by notification to the depositary, declare that, where a dispute has not been resolved by the application of the procedures referred to in articles 42 and 43, that dispute may be submitted for a decision to the International Court of Justice by a written application of any party to the dispute, or in the alternative to arbitration, provided that the other party to the dispute has made a like declaration.

Article 45

Settlement by common consent

Notwithstanding articles 42, 43 and 44, if a dispute regarding the interpretation or application of the present Convention arises between two or more Parties to the Convention, they may by common consent agree to submit it to the International Court of Justice, or to arbitration, or to any other appropriate procedure for the settlement of disputes.

Article 46

Other provisions in force for the settlement of disputes

Nothing in articles 42 to 45 shall affect the rights or obligations of the Parties to the present Convention under any provisions in force binding them with regard to the settlement of disputes.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 47

Signature

The present Convention shall be open for signature by all States until 31 December 1983 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and subsequently, until 30 June 1984, at United Nations Headquarters in New York.

Article 48

Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 49

Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 50

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 51

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Vienna this eighth day of April, one thousand nine hundred and eighty-three.

ANNEX

1. A list of conciliators consisting of qualified jurists shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of the United Nations. To this end, every State which is a Member of the United Nations or a Party to the present Convention shall be invited to nominate two conciliators, and the names of the persons so nominated shall constitute the list. The term of a conciliator, including that of any conciliator nominated to fill a casual vacancy, shall be five years and may be renewed. A conciliator whose term expires shall continue to fulfil any function for which he shall have been chosen under the following paragraph.

2. When a request has been made to the Secretary-General under article 43, the Secretary-General shall bring the dispute before a conciliation commission constituted as follows:

The State or States constituting one of the parties to the dispute shall appoint:

(a) one conciliator of the nationality of that State or of one of those States, who may or may not be chosen from the list referred to in paragraph 1; and

(b) one conciliator not of the nationality of that State or of any of those States, who shall be chosen from the list.

The State or States constituting the other party to the dispute shall appoint two conciliators in the same way. The four conciliators chosen by the parties shall be appointed within sixty days following the date on which the Secretary-General receives the request.

The four conciliators shall, within sixty days following the date of the appointment of the last of them, appoint a fifth conciliator chosen from the list, who shall be chairman.

If the appointment of the chairman or of any of the other conciliators has not been made within the period prescribed above for such appointment, it shall be made by the Secretary-General within sixty days following the expiry of that period. The appointment of the chairman may be made by the Secretary-General either from the list or from the membership of the International Law Commission. Any of the periods within which appointments must be made may be extended by agreement between the parties to the dispute.

Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

3. The Conciliation Commission shall decide its own procedures. The Commission, with the consent of the parties to the dispute, may invite any Party to the present Convention to submit to it its views orally or in writing. Decisions and recommendations of the Commission shall be made by a majority vote of the five members.

4. The Commission may draw the attention of the parties to the dispute to any measures which might facilitate an amicable settlement.

5. The Commission shall hear the parties, examine the claims and objections, and make proposals to the parties with a view to reaching an amicable settlement of the dispute.

6. The Commission shall report within twelve months of its constitution. Its report shall be deposited with the Secretary-General and transmitted to the parties to the dispute. The report of the Commission, including any conclusions stated therein regarding the facts or questions of law, shall not be binding upon the parties and it shall have no other character than that of recommendations submitted for the consideration of the parties in order to facilitate an amicable settlement of the dispute.

7. The Secretary-General shall provide the Commission with such assistance and facilities as it may require. The expenses of the Commission shall be borne by the United Nations.

**CONVENTION DE VIENNE SUR LA SUCCESSION D'ÉTATS
EN MATIÈRE DE BIENS, ARCHIVES ET DETTES D'ÉTAT**



**NATIONS UNIES
1983**

CONVENTION DE VIENNE SUR LA SUCCESSION D'ETATS
EN MATIERE DE BIENS, ARCHIVES ET DETTES D'ETAT

Les Etats Parties à la présente Convention,

Considérant que le processus de décolonisation a entraîné une transformation profonde de la communauté internationale,

Considérant également que d'autres facteurs pourraient conduire à l'avenir à des cas de succession d'Etats,

Convaincus, dans ces conditions, de la nécessité de codifier et de développer progressivement les règles relatives à la succession d'Etats en matière de biens, archives et dettes d'Etat en tant que moyen de garantir une plus grande sécurité juridique dans les relations internationales,

Constatant que les principes du libre consentement, de la bonne foi et pacta sunt servanda sont universellement reconnus,

Soulignant l'importance de la codification et du développement progressif du droit international qui intéresse la communauté internationale tout entière et revêt une importance particulière pour le renforcement de la paix et de la coopération internationale,

Estimant que les questions relatives à la succession d'Etats en matière de biens, archives et dettes d'Etat revêtent une importance particulière pour tous les Etats,

Conscients des principes de droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies, tels que les principes concernant l'égalité des droits des peuples et leur droit à disposer d'eux-mêmes, l'égalité souveraine et l'indépendance de tous les Etats, la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, l'interdiction de la menace ou de l'emploi de la force et le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous,

Rappelant que le respect de l'intégrité territoriale et de l'indépendance politique de tout Etat est exigé par la Charte des Nations Unies,

Ayant présentes à l'esprit les dispositions des Conventions de Vienne de 1969 sur le droit des traités et de 1978 sur la succession d'Etats en matière de traités,

Affirmant que les questions qui ne sont pas réglementées par la présente Convention continueront d'être régies par les règles et principes du droit international général,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

Portée de la présente Convention

La présente Convention s'applique aux effets de la succession d'Etats en matière de biens, archives et dettes d'Etat.

Article 2

Expressions employées

1. Aux fins de la présente Convention :

- a) l'expression "succession d'Etats" s'entend de la substitution d'un Etat à un autre dans la responsabilité des relations internationales d'un territoire;
- b) l'expression "Etat prédécesseur" s'entend de l'Etat auquel un autre Etat s'est substitué à l'occasion d'une succession d'Etats;
- c) l'expression "Etat successeur" s'entend de l'Etat qui s'est substitué à un autre Etat à l'occasion d'une succession d'Etats;
- d) l'expression "date de la succession d'Etats" s'entend de la date à laquelle l'Etat successeur s'est substitué à l'Etat prédécesseur dans la responsabilité des relations internationales du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats;

- e) l'expression "Etat nouvellement indépendant" s'entend d'un Etat successeur dont le territoire, immédiatement avant la date de la succession d'Etats, était un territoire dépendant dont l'Etat prédécesseur avait la responsabilité des relations internationales;
- f) l'expression "Etat tiers" s'entend de tout Etat autre que l'Etat prédécesseur ou l'Etat successeur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 concernant les expressions employées dans la présente Convention ne préjugent pas l'emploi de ces expressions ni le sens qui peut leur être donné dans le droit interne des Etats.

Article 3

Cas de succession d'Etats visés par la présente Convention

La présente Convention s'applique uniquement aux effets d'une succession d'Etats se produisant conformément au droit international et, plus particulièrement, aux principes du droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies.

Article 4

Application dans le temps de la présente Convention

1. Sans préjudice de l'application de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles les effets d'une succession d'Etats seraient soumis en vertu du droit international indépendamment de la Convention, celle-ci s'applique uniquement à l'égard d'une succession d'Etats qui s'est produite après son entrée en vigueur, sauf s'il en est autrement convenu.

2. Un Etat successeur peut, au moment où il exprime son consentement à être lié par la présente Convention ou à tout moment par la suite, faire une déclaration indiquant qu'il appliquera les dispositions de la Convention à l'égard de sa propre succession d'Etats, laquelle s'est produite avant l'entrée en vigueur de la Convention, par rapport à tout autre Etat contractant ou Etat Partie à la Convention qui aura fait une déclaration par laquelle il accepte la déclaration de l'Etat successeur. Dès l'entrée en vigueur de la Convention entre les Etats qui auront fait ces déclarations ou dès la déclaration d'acceptation, si celle-ci est postérieure, les dispositions de la Convention s'appliqueront aux effets de la succession d'Etats à compter de la date de ladite succession.

3. Un Etat successeur peut, au moment où il signe la présente Convention ou exprime son consentement à être lié par elle, faire une déclaration indiquant qu'il appliquera provisoirement les dispositions de la Convention à l'égard de sa propre succession d'Etats, laquelle s'est produite avant l'entrée en vigueur de la Convention, par rapport à tout autre Etat signataire ou contractant qui aura fait une déclaration par laquelle il accepte la déclaration de l'Etat successeur; dès que la déclaration d'acceptation aura été faite, ces dispositions s'appliqueront provisoirement aux effets de la succession d'Etats entre ces deux Etats à compter de la date de ladite succession.

4. Toute déclaration faite conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 devra figurer dans une notification écrite communiquée au dépositaire, lequel informera les Parties et les Etats ayant qualité pour devenir Parties à la présente Convention de la communication qui lui a été faite de cette notification et de ses termes.

Article 5

Succession dans d'autres matières

Rien dans la présente Convention n'est considéré comme préjugéant en quoi que ce soit toute question relative aux effets de la succession d'Etats dans des matières autres que celles visées dans la présente Convention.

Article 6

Droits et obligations de personnes physiques ou morales

Rien dans la présente Convention n'est considéré comme préjugant en quoi que ce soit toute question relative aux droits et obligations de personnes physiques ou morales.

PARTIE II

BIENS D'ETAT

SECTION 1 : INTRODUCTION

Article 7

Portée de la présente partie

Les articles de la présente partie s'appliquent aux effets de la succession, d'Etats en matière de biens d'Etat de l'Etat prédécesseur.

Article 8

Biens d'Etat

Aux fins des articles de la présente partie, l'expression "biens d'Etat de l'Etat prédécesseur" s'entend des biens, droits et intérêts qui, à la date de la succession d'Etats et conformément au droit interne de l'Etat prédécesseur, appartenaient à cet Etat.

Article 9

Effets du passage des biens d'Etat

Le passage de biens d'Etat de l'Etat prédécesseur emporte l'extinction des droits de cet Etat et la naissance de ceux de l'Etat successeur sur les biens d'Etat qui passent à l'Etat successeur, dans les conditions prévues par les dispositions des articles de la présente partie.

Article 10

Date du passage des biens d'Etat

A moins qu'il n'en soit autrement convenu par les Etats concernés ou décidé par un organe international approprié, la date du passage des biens d'Etat de l'Etat prédécesseur est celle de la succession d'Etats.

Article 11

Passage des biens d'Etat sans compensation

Sous réserve des dispositions des articles de la présente partie et à moins qu'il n'en soit autrement convenu par les Etats concernés ou décidé par un organe international approprié, le passage des biens d'Etat de l'Etat prédécesseur à l'Etat successeur s'opère sans compensation.

Article 12

Absence d'effets d'une succession d'Etats sur les biens d'un Etat tiers

Une succession d'Etats n'affecte pas en tant que telle les biens, droits et intérêts qui, à la date de la succession d'Etats, sont situés sur le territoire de l'Etat prédécesseur et qui, à cette date, appartiennent à un Etat tiers conformément au droit interne de l'Etat prédécesseur.

Article 13

Préservation et sécurité des biens d'Etat

Aux fins de l'application des dispositions des articles de la présente partie, l'Etat prédécesseur prend toutes mesures pour empêcher que ne soient endommagés ou détruits des biens d'Etat qui passent à l'Etat successeur conformément à ces dispositions.

SECTION 2 : DISPOSITIONS RELATIVES A DES CATEGORIES SPECIFIQUES DE SUCCESSION D'ETATS

Article 14

Transfert d'une partie du territoire d'un Etat

1. Lorsqu'une partie du territoire d'un Etat est transférée par cet Etat à un autre Etat, le passage des biens d'Etat de l'Etat prédécesseur à l'Etat successeur est réglé par accord entre eux.
2. En l'absence d'un tel accord :
 - a) les biens d'Etat immeubles de l'Etat prédécesseur situés dans le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats passent à l'Etat successeur;
 - b) les biens d'Etat meubles de l'Etat prédécesseur liés à l'activité de l'Etat prédécesseur en relation avec le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats passent à l'Etat successeur.

Article 15

Etat nouvellement indépendant

Lorsque l'Etat successeur est un Etat nouvellement indépendant :

- a) les biens d'Etat immeubles de l'Etat prédécesseur situés dans le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats passent à l'Etat successeur;
- b) les biens immeubles ayant appartenu au territoire auquel se rapporte la succession d'Etats, situés hors de ce territoire et devenus biens d'Etat de l'Etat prédécesseur pendant la période de dépendance, passent à l'Etat successeur;
- c) les biens d'Etat immeubles de l'Etat prédécesseur, autres que ceux mentionnés à l'alinéa b), et situés hors du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats, à la création desquels le territoire dépendant a contribué, passent à l'Etat successeur en proportion de la contribution du territoire dépendant;
- d) les biens d'Etat meubles de l'Etat prédécesseur liés à l'activité de l'Etat prédécesseur en relation avec le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats passent à l'Etat successeur;
- e) les biens meubles ayant appartenu au territoire auquel se rapporte la succession d'Etats et qui sont devenus des biens d'Etat de l'Etat prédécesseur pendant la période de dépendance passent à l'Etat successeur;
- f) les biens d'Etat meubles de l'Etat prédécesseur, autres que ceux mentionnés aux alinéas d) et e), à la création desquels le territoire dépendant a contribué, passent à l'Etat successeur en proportion de la contribution du territoire dépendant.

2. Lorsqu'un Etat nouvellement indépendant est formé de deux ou plusieurs territoires dépendants, le passage des biens d'Etat de l'Etat ou des Etats prédécesseurs à l'Etat nouvellement indépendant est réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Lorsqu'un territoire dépendant devient partie du territoire d'un Etat autre que l'Etat qui avait la responsabilité de ses relations internationales, le passage des biens d'Etat de l'Etat prédécesseur à l'Etat successeur est réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1.

4. Les accords conclus entre l'Etat prédécesseur et l'Etat nouvellement indépendant pour régler autrement qu'en application des paragraphes 1 à 3 la succession aux biens d'Etat de l'Etat prédécesseur ne doivent pas porter atteinte au principe de la souveraineté permanente de chaque peuple sur ses richesses et ses ressources naturelles.

Article 16

Unification d'Etats

Lorsque deux ou plusieurs Etats s'unissent et forment ainsi un Etat successeur, les biens d'Etat des Etats prédécesseurs passent à l'Etat successeur.

Article 17

Séparation d'une partie ou de parties du territoire d'un Etat

1. Lorsqu'une ou des parties du territoire d'un Etat s'en séparent et forment un Etat successeur, et à moins que l'Etat prédécesseur et l'Etat successeur n'en conviennent autrement :

- a) les biens d'Etat immeubles de l'Etat prédécesseur situés dans le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats passent à l'Etat successeur;
- b) les biens d'Etat meubles de l'Etat prédécesseur liés à l'activité de l'Etat prédécesseur en relation avec le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats passent à l'Etat successeur;
- c) les biens d'Etat meubles de l'Etat prédécesseur, autres que ceux qui sont mentionnés à l'alinéa b), passent à l'Etat successeur dans une proportion équitable.

2. Le paragraphe 1 s'applique lorsqu'une partie du territoire d'un Etat s'en sépare et s'unit à un autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont sans préjudice de toute question de compensation équitable entre l'Etat prédécesseur et l'Etat successeur qui pourrait se poser par suite d'une succession d'Etats.

Article 18

Dissolution d'un Etat

1. Lorsqu'un Etat se dissout et cesse d'exister et que les parties du territoire de l'Etat prédécesseur forment deux ou plusieurs Etats successeurs, et à moins que les Etats successeurs concernés n'en conviennent autrement :

- a) les biens d'Etat immeubles de l'Etat prédécesseur passent à l'Etat successeur dans le territoire duquel ils se trouvent;
- b) les biens d'Etat immeubles de l'Etat prédécesseur situés en dehors de son territoire passent aux Etats successeurs dans des proportions équitables;

- c) les biens d'Etats meubles de l'Etat prédécesseur liés à l'activité de l'Etat prédécesseur en relation avec les territoires auxquels se rapporte la succession d'Etats passent à l'Etat successeur concerné;
- d) les biens d'Etat meubles de l'Etat prédécesseur, autres que ceux qui sont mentionnés à l'alinéa c), passent aux Etats successeurs dans des proportions équitables.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont sans préjudice de toute question de compensation équitale entre les Etats successeurs qui pourrait se poser par suite d'une succession d'Etats.

PARTIE III

ARCHIVES D'ETAT

SECTION I : INTRODUCTION

Article 19

Portée de la présente partie

Les articles de la présente partie s'appliquent aux effets de la succession d'Etats en matière d'archives d'Etat de l'Etat prédécesseur.

Article 20

Archives d'Etat

Aux fins des articles de la présente partie, l'expression "archives d'Etat de l'Etat prédécesseur" s'entend de tous les documents, quelles que soient leur date et leur nature, produits ou reçus par l'Etat prédécesseur dans l'exercice de ses fonctions qui, à la date de la succession d'Etats, appartenaient à l'Etat prédécesseur conformément à son droit interne et étaient conservés par lui directement ou sous son contrôle en qualité d'archives à quelque fin que ce soit.

Article 21

Effets du passage des archives d'Etat

Le passage des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur emporte l'extinction des droits de cet Etat et la naissance de ceux de l'Etat successeur sur les archives d'Etat qui passent à l'Etat successeur, dans les conditions prévues par les dispositions des articles de la présente partie.

Article 22

Date du passage des archives d'Etat

A moins qu'il n'en soit autrement convenu par les Etats concernés ou décidé par un organe international approprié, la date du passage des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur est celle de la succession d'Etats.

Article 23

Passage des archives d'Etat sans compensation

Sous réserve des dispositions des articles de la présente partie et à moins qu'il n'en soit autrement convenu par les Etats concernés ou décidé par un organe international approprié, le passage des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur à l'Etat successeur s'opère sans compensation.

Article 24

Absence d'effets d'une succession d'Etats sur les archives d'un Etat tiers

Une succession d'Etats n'affecte pas en tant que telle les archives qui, à la date de la succession d'Etats, sont situées sur le territoire de l'Etat prédécesseur et qui, à cette date, appartiennent à un Etat tiers conformément au droit interne de l'Etat prédécesseur.

Article 25

Sauvegarde de l'intégrité des fonds d'archives d'Etat

Rien dans la présente partie n'est considéré comme préjugant en quoi que ce soit toute question qui pourrait se poser en raison de la sauvegarde de l'intégrité des fonds d'archives d'Etat de l'Etat prédécesseur.

Article 26

Préservation et sécurité des archives d'Etat

Aux fins de l'application des dispositions des articles de la présente partie, l'Etat prédécesseur prend toutes mesures pour empêcher que ne soient endommagées ou détruites des archives d'Etat qui passent à l'Etat successeur conformément à ces dispositions.

SECTION 2 : DISPOSITIONS RELATIVES A DES CATEGORIES
SPECIFIQUES DE SUCCESSION D'ETATS

Article 27

Transfert d'une partie du territoire d'un Etat

1. Lorsqu'une partie du territoire d'un Etat est transférée par cet Etat à un autre Etat, le passage des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur à l'Etat successeur est réglé par accord entre eux.
2. En l'absence d'un tel accord :
 - a) la partie des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur qui, pour une administration normale du territoire auquel se rapporte la succession d'Etat, doit être à la disposition de l'Etat auquel le territoire concerné est transféré, passe à l'Etat successeur;
 - b) la partie des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur, autre que celle mentionnée à l'alinéa a), se rapportant exclusivement ou principalement au territoire auquel se rapporte la succession d'Etats, passe à l'Etat successeur.
3. L'Etat prédécesseur fournit à l'Etat successeur la meilleure preuve disponible dans ses archives d'Etat qui a trait aux titres territoriaux du territoire transféré ou à ses frontières ou qui est nécessaire pour préciser le sens des documents des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur qui passent à l'Etat successeur en application des autres dispositions du présent article.
4. L'Etat prédécesseur délivre à l'Etat successeur, à la demande de ce dernier et à ses frais, des reproductions appropriées de ses archives d'Etat liées aux intérêts du territoire transféré.

5. L'Etat successeur délivre à l'Etat prédécesseur, à la demande de ce dernier et à ses frais, des reproductions appropriées d'archives d'Etat de l'Etat prédécesseur qui sont passées à l'Etat successeur conformément au paragraphe 1 ou 2.

Article 28

Etat nouvellement indépendant

1. Lorsque l'Etat successeur est un Etat nouvellement indépendant :
 - a) les archives ayant appartenu au territoire auquel se rapporte la succession d'Etats et qui sont devenues, pendant la période de dépendance, des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur, passent à l'Etat nouvellement indépendant;
 - b) la partie des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur, qui pour une administration normale du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats doit se trouver sur ce territoire, passe à l'Etat nouvellement indépendant;
 - c) la partie des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur, autre que celles mentionnées aux alinéas a) et b), se rapportant exclusivement ou principalement au territoire auquel se rapporte la succession d'Etats, passe à l'Etat nouvellement indépendant.

2. Le passage ou la reproduction appropriée des parties des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur, autres que celles mentionnées au paragraphe 1, intéressant le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats est réglé par accord entre l'Etat prédécesseur et l'Etat nouvellement indépendant de telle manière que chacun de ces Etats puisse bénéficier aussi largement et équitablement que possible de ces parties d'archives d'Etat de l'Etat prédécesseur.

3. L'Etat prédécesseur fournit à l'Etat nouvellement indépendant la meilleure preuve disponible dans ses archives d'Etat qui a trait aux titres territoriaux de l'Etat nouvellement indépendant ou à ses frontières ou qui est nécessaire pour préciser le sens des documents des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur qui passent à l'Etat nouvellement indépendant en application des autres dispositions du présent article.

4. L'Etat prédécesseur coopère avec l'Etat successeur aux efforts pour recouvrer toutes archives qui, ayant appartenu au territoire auquel se rapporte la succession d'Etats, ont été dispersées pendant la période de dépendance.

5. Les paragraphes 1 à 4 s'appliquent lorsqu'un Etat nouvellement indépendant est formé de deux ou plusieurs territoires dépendants.

6. Les paragraphes 1 à 4 s'appliquent lorsqu'un territoire dépendant devient partie du territoire d'un Etat autre que l'Etat qui avait la responsabilité de ses relations internationales.

7. Les accords conclus entre l'Etat prédécesseur et l'Etat nouvellement indépendant en matière d'archives d'Etat de l'Etat prédécesseur ne doivent pas porter atteinte au droit des peuples de ces Etats au développement, à l'information sur leur histoire et à leur patrimoine culturel.

Article 29

Unification d'Etats

Lorsque deux ou plusieurs Etats s'unissent et forment ainsi un Etat successeur, les archives d'Etat des Etats prédécesseurs passent à l'Etat successeur.

Article 30

Séparation d'une partie ou de parties du territoire d'un Etat

1. Lorsqu'une ou des parties du territoire d'un Etat s'en séparent et forment un Etat, et à moins que l'Etat prédécesseur et l'Etat successeur n'en conviennent autrement :

- a) la partie des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur qui, pour une administration normale du territoire auquel se rapporte la succession d'Etats, doit se trouver sur ce territoire, passe à l'Etat successeur;
- b) la partie des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur, autre que celle mentionnée à l'alinéa a), se rapportant directement au territoire auquel se rapporte la succession d'Etats, passe à l'Etat successeur.

2. L'Etat prédécesseur fournit à l'Etat successeur la meilleure preuve disponible dans ses archives d'Etat qui a trait aux titres territoriaux de l'Etat successeur ou à ses frontières ou qui est nécessaire pour préciser le sens des documents des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur qui passent à l'Etat successeur en application des autres dispositions du présent article.

3. Les accords conclus entre l'Etat prédécesseur et l'Etat successeur en matière d'archives d'Etat de l'Etat prédécesseur ne doivent pas porter atteinte au droit des peuples de ces Etats au développement, à l'information sur leur histoire et à leur patrimoine culturel.

4. Les Etats prédécesseur et successeur délivrent, à la demande de l'un d'eux et à ses frais ou à titre d'échange, des reproductions appropriées de leurs archives d'Etat liées aux intérêts de leurs territoires respectifs.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliquent lorsqu'une partie du territoire d'un Etat s'en sépare et s'unit à un autre Etat.

Article 31

Dissolution d'un Etat

1. Lorsque'un Etat se dissout et cesse d'exister et que les parties du territoire de l'Etat prédécesseur forment deux ou plusieurs Etats successeurs, et à moins que les Etats successeurs concernés n'en conviennent autrement :

- a) la partie des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur qui doit se trouver sur le territoire d'un Etat successeur pour une administration normale de son territoire, passe à cet Etat successeur;
- b) la partie des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur, autre que celle mentionnée à l'alinéa a), se rapportant directement au territoire d'un Etat successeur, passe à cet Etat successeur.

2. Les archives d'Etat de l'Etat prédécesseur autres que celles mentionnées au paragraphe 1 passent aux Etats successeurs d'une manière équitable, compte tenu de toutes les circonstances pertinentes.

3. Chaque Etat successeur fournit à l'autre ou aux autres Etats successeurs la meilleure preuve disponible dans sa partie des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur qui a trait aux titres territoriaux ou aux frontières de cet Etat ou de ces autres Etats successeurs ou qui est nécessaire pour préciser le sens des documents des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur qui passent à ce ou à ces Etats en application des autres dispositions du présent article.

4. Les accords conclus entre les Etats successeurs concernés en matière d'archives d'Etat de l'Etat prédécesseur ne doivent pas porter atteinte au droit des peuples de ces Etats au développement, à l'information sur leur territoire et à leur patrimoine culturel.

5. Chaque Etat successeur délivre à tout autre Etat successeur, à la demande de cet Etat et à ses frais ou à titre d'échange, des reproductions appropriées de sa partie des archives d'Etat de l'Etat prédécesseur liées aux intérêts du territoire de cet autre Etat successeur.

PARTIE IV

DETTES D'ETAT

SECTION 1 : INTRODUCTION

Article 32

Portée de la présente partie

Les articles de la présente partie s'appliquent aux effets de la succession d'Etats en matière de dettes d'Etat.

Article 33

Dettes d'Etat

Aux fins des articles de la présente partie, l'expression "dettes d'Etat" s'entend de toute obligation financière d'un Etat prédécesseur à l'égard d'un autre Etat, d'une organisation internationale ou de tout autre sujet du droit international, née conformément au droit international.

Article 34

Effets du passage des dettes d'Etat

Le passage des dettes d'Etat emporte l'extinction des obligations de l'Etat prédécesseur et la naissance de celles de l'Etat successeur pour ce qui concerne les dettes d'Etat qui passent à l'Etat successeur, dans les conditions prévues par les dispositions des articles de la présente partie.

Article 35

Date du passage des dettes d'Etat

A moins qu'il n'en soit autrement convenu par les Etats concernés ou décidé par un organe international approprié, la date du passage des dettes d'Etat de l'Etat prédécesseur est celle de la succession d'Etats.

Article 36

Absence d'effets d'une succession d'Etats sur les créanciers

Une succession d'Etats ne porte pas atteinte, en tant que telle, aux droits et obligations des créanciers.

SECTION 2 : DISPOSITIONS RELATIVES A DES CATEGORIES SPECIFIQUES DE SUCCESSION D'ETATS

Article 37

Transfert d'une partie du territoire d'un Etat

1. Lorsqu'une partie du territoire d'un Etat est transférée par cet Etat à un autre Etat, le passage de la dette d'Etat de l'Etat prédécesseur à l'Etat successeur est réglé par accord entre eux.
2. En l'absence d'un tel accord, la dette d'Etat de l'Etat prédécesseur passe à l'Etat successeur dans une proportion équitable compte tenu, notamment, des biens, droits et intérêts qui passent à l'Etat successeur en relation avec cette dette d'Etat.

Article 38

Etat nouvellement indépendant

1. Lorsque l'Etat successeur est un Etat nouvellement indépendant, aucune dette d'Etat de l'Etat prédécesseur ne passe à l'Etat nouvellement indépendant, à moins qu'un accord entre eux n'en dispose autrement au vu du lien entre la dette d'Etat de l'Etat prédécesseur liée à son activité dans le territoire auquel se rapporte la succession d'Etats et les biens, droits et intérêts qui passent à l'Etat nouvellement indépendant.

2. L'accord mentionné au paragraphe 1 ne doit pas porter atteinte au principe de la souveraineté permanente de chaque peuple sur ses richesses et ses ressources naturelles, ni son exécution mettre en péril les équilibres économiques fondamentaux de l'Etat nouvellement indépendant.

Article 39

Unification d'Etats

Lorsque deux ou plusieurs Etats s'unissent et forment ainsi un Etat successeur, la dette d'Etat des Etats prédécesseurs passe à l'Etat successeur.

Article 40

Séparation d'une partie ou de parties du territoire d'un Etat

1. Lorsqu'une ou des parties du territoire d'un Etat s'en séparent et forment un Etat, et à moins que l'Etat prédécesseur et l'Etat successeur n'en conviennent autrement, la dette d'Etat de l'Etat prédécesseur passe à l'Etat successeur dans une proportion équitable, compte tenu, notamment, des biens, droits et intérêts qui passent à l'Etat successeur en relation avec cette dette d'Etat.

2. Le paragraphe 1 s'applique lorsqu'une partie du territoire d'un Etat s'en sépare et s'unit à un autre Etat.

Article 41

Dissolution d'un Etat

Lorsqu'un Etat se dissout et cesse d'exister et que les parties du territoire de l'Etat prédécesseur forment deux ou plusieurs Etats successeurs, et à moins que les Etats successeurs n'en conviennent autrement, la dette d'Etat de l'Etat prédécesseur passe aux Etats successeurs dans des proportions équitables, compte tenu, notamment, des biens, droits et intérêts qui passent aux Etats successeurs en relation avec cette dette d'Etat.

PARTIE V

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Article 42

Consultation et négociation

Si un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention surgit entre deux ou plusieurs Parties à celle-ci, lesdites Parties s'efforcent, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, de le résoudre par un processus de consultation et de négociation.

Article 43

Conciliation

Si le différend n'est pas résolu dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la demande visée à l'article 42 a été faite, toute partie au différend peut soumettre celui-ci à la procédure de conciliation indiquée dans l'Annexe de la présente Convention en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et en informant de cette demande l'autre Etat partie ou les autres parties au différend.

Article 44

Règlement judiciaire et arbitrage

Tout Etat peut, au moment où il signe ou ratifie la présente Convention ou lorsqu'il y adhère ou à tout moment par la suite, déclarer, par une notification adressée au dépositaire, que si un différend n'a pas été résolu par l'application des procédures indiquées dans les articles 42 et 43, ce différend peut être soumis à la décision de la Cour internationale de Justice au moyen d'une requête faite par toute partie au différend, ou bien à l'arbitrage, à condition que l'autre partie au différend ait fait une déclaration analogue.

Article 45

Règlement par un accord commun

Nonobstant les articles 42, 43 et 44, si un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention surgit entre deux ou plusieurs Parties à celle-ci, lesdites Parties peuvent décider d'un commun accord de soumettre ce différend à la Cour internationale de Justice, ou à l'arbitrage, ou à toute autre procédure appropriée de règlement des différends.

Article 46

Autres dispositions en vigueur pour le règlement des différends

Rien dans les articles 42 à 45 n'affecte les droits ou les obligations des Parties à la présente Convention découlant de toute disposition en vigueur entre elles concernant le règlement des différends.

PARTIE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 47

Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats, de la manière suivante : jusqu'au 31 décembre 1983, au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et ensuite jusqu'au 30 juin 1984, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 48

Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 49

Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 50

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 51

Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le huit avril mil neuf cent quatre-vingt-trois.

ANNEXE

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dresse et tient une liste de conciliateurs composée de juristes qualifiés. A cette fin, tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou Partie à la présente Convention est invité à désigner deux conciliateurs et les noms des personnes ainsi désignées composeront la liste. La désignation des conciliateurs, y compris ceux qui sont désignés pour remplir une vacance fortuite, est faite pour une période de cinq ans renouvelable. A l'expiration de la période pour laquelle ils auront été désignés, les conciliateurs continueront à exercer les fonctions pour lesquelles ils auront été choisis conformément au paragraphe suivant.

2. Lorsqu'une demande est soumise au Secrétaire général conformément à l'article 43, le Secrétaire général porte le différend devant une commission de conciliation composée comme suit :

L'Etat ou les Etats constituant une des parties au différend nomment :

- a) un conciliateur de la nationalité de cet Etat ou de l'un de ces Etats, choisi ou non sur la liste visée au paragraphe 1; et
- b) un conciliateur n'ayant pas la nationalité de cet Etat ou de l'un de ces Etats, choisi sur la liste.

L'Etat ou les Etats constituant l'autre partie au différend nomment deux conciliateurs de la même manière. Les quatre conciliateurs choisis par les parties doivent être nommés dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général reçoit la demande.

Dans les soixante jours qui suivent la date de la nomination du dernier d'entre eux, les quatre conciliateurs en nomment un cinquième, choisi sur la liste, qui sera président.

Si la nomination du président ou de l'un quelconque des autres conciliateurs n'intervient pas dans le délai prescrit ci-dessus pour cette nomination, elle sera faite par le Secrétaire général dans les soixante jours qui suivent l'expiration de ce délai. Le Secrétaire général peut désigner comme président soit l'une des personnes inscrites sur la liste, soit un des membres de la Commission du droit international. L'un quelconque des délais dans lesquels les nominations doivent être faites peut être prorogé par accord des parties au différend.

Toute vacance doit être remplie de la façon spécifiée pour la nomination initiale.

3. La Commission de conciliation arrête elle-même sa procédure. La Commission, avec le consentement des parties au différend, peut inviter toute Partie à la présente Convention à lui soumettre ses vues oralement ou par écrit. Les décisions et les recommandations de la Commission sont adoptées à la majorité des voix de ses cinq membres.

4. La Commission peut signaler à l'attention des parties au différend toute mesure susceptible de faciliter un règlement amiable.

5. La Commission entend les parties, examine les prétentions et les objections et fait des propositions aux parties en vue de les aider à parvenir à un règlement amiable du différend.

6. La Commission fait rapport dans les douze mois qui suivent sa constitution. Son rapport est déposé auprès du Secrétaire général et communiqué aux parties au différend. Le rapport de la Commission, y compris toutes conclusions y figurant sur les faits ou sur les points de droit, ne lie pas les parties et n'est rien de plus que l'énoncé de recommandations soumises à l'examen des parties en vue de faciliter un règlement amiable du différend.

7. Le Secrétaire général fournit à la Commission l'assistance et les facilités dont elle peut avoir besoin. Les dépenses de la Commission sont supportées par l'Organisation des Nations Unies.

关于国家对国家财产、档案和债务的
继承的维也纳公约



联合国

1983

关于国家对国家财产、档案和债务的继承的维也纳公约

本公约缔约各国，

考虑到非殖民化进程为国际社会带来的深刻变化，

并考虑到其他因素可能在将来造成国家继承的情况，

深信在这种情况下，有必要编纂并逐渐发展关于国家在国家财产、档案和债务方面的继承的规则，作为确保在国际关系上有较大法律保障的一种方法，

注意到自由同意、诚信以及条约必须遵守的原则，是得到全世界承认的，

强调指出编纂和逐渐发展同整个国际社会利害相关而且对加强和平与国际合作具有特别重大意义的国际法十分重要，

相信与国家在国家财产、档案和债务方面的继承有关的问题对所有国家来说都特别重要，

考虑到《联合国宪章》所体现的各项国际法原则，如各国人民权利平等和自决的原则，一切国家主权平等和独立的原则，不干涉各国内政的原则，禁止使用武力或以武力相威胁的原则，以及普遍尊重与遵守全人类的人权和基本自由的原则，

回顾《联合国宪章》要求对每一个国家的领土完整和政治独立加以尊重，

铭记着一九六九年《维也纳条约法公约》和一九七八年《关于国家在条约方面的继承的维也纳公约》的各项规定，

确认本公约未予规定的问题，仍以一般国际法的规则和原则为准，

协议如下：

第一部分

总 则

第 1 条

本公约的适用范围

本公约适用于国家继承在国家财产、档案和债务方面产生的结果。

第 2 条

用 语

1. 在本公约适用范围内：

(a) “国家继承”指一国对领土的国际关系所负责任由别国取代；

(b) “被继承国”指发生国家继承时被别国取代的国家；

(c) “继承国”指发生国家继承时取代别国的国家；

(d) “国家继承日期”指在国家继承所涉领土的国际关系上被继承国所负责任由继承国取代的日期；

(e) “新独立国家”指其领土在国家继承日期之前原是由被继承国负责其国际关系的附属领土的继承国；

(f) “第三国”指被继承国和继承国以外的任何国家。

2. 第 1 款关于本公约内用语的规定不影响此等用语在任何国家的国内法上的使用或所赋予的意义。

第3条

本公约所适用的国家继承事件

本公约只适用于依照国际法尤其是《联合国宪章》所载国际法原则而发生的国家继承所产生的结果。

第4条

本公约的暂时适用

1. 在不影响本公约所载依照国际法即使本公约不加规定亦应适用于国家继承所产生结果的任何规则的适用的情况下，本公约只适用于本公约生效后发生的国家继承，但另有协议者除外。

2. 继承国可以在表示同意受本公约约束时或在其后任何时间发表声明，宣布它对自己在本公约生效前发生的国家继承，在与发表声明宣布接受继承国声明的本公约任何其他缔约国或当事国的关系上，将适用本公约的规定。在本公约于发表声明的国家之间生效时或在发表接受声明时——以后发生者为准——本公约的规定应从国家继承日期起适用于国家继承所产生的结果。

3. 继承国可以在签字或表示同意接受本公约约束时发表声明，宣布它对自己在本公约生效前发生的国家继承，在与发表声明宣布接受继承国声明的任何其他签字国或缔约国的关系上，将暂时适用本公约的规定；在发表接受声明时，这些规定应从国家继承日期起在这两个国家之间暂时适用于国家继承所产生的结果。

4. 按照第2或第3款发表的任何声明应载在一项书面通知内，递交保管人，保管人应将收到该项通知一事及通知内容通知各缔约国和有权成为本公约缔约国的国家。

第5条

关于其他事项的继承

本公约的任何规定均不应视为在任何方面预断与国家继承在本公约所规定以外事项方面产生的结果有关的任何问题。

第6条

自然人或法人的权利和义务

本公约的任何规定均不应视为在任何方面预断与自然人或法人的权利和义务有关的任何问题。

第二部分

国家财产

第1节。 导言

第7条

本部分的适用范围

本部分条款适用于国家继承在被继承国的国家财产方面所产生的结果。

第8条

国家财产

在本部分条款适用范围内，“被继承国的国家财产”指在国家继承之日按照被继承国国内法的规定为该 国所拥有的财产、权利和利益。

第9条

国家财产转属所产生的结果

在不违反本部分条款规定的条件下，一旦被继承国的国家财产转属继承国，被继承国即丧失对该国家财产的权利，而继承国则取得对该国家财产的权利。

第 10 条

国家财产转属日期

除有关国家另有协议或某一有关国际机构另有决定者外，国家继承日期即为被继承国国家财产转属日期。

第 11 条

国家财产的无偿转属

在不违反本部分条款规定的条件下，除有关国家另有协议或某一有关国际机构另有决定者外，国家财产从被继承国转属继承国时不予补偿。

第 12 条

国家继承对第三国财产不发生影响

国家继承本身不影响国家继承之日存在于被继承国领土内并且按照被继承国内法的规定为第三国所拥有的财产、权利和利益。

第 13 条

保护国家财产的安全

为贯彻本部分条款的规定，被继承国应采取一切措施防止按照这些规定转属继承国的国家财产遭受损害或破坏。

第2节. 关于特定种类国家继承的规定

第14条

一国部分领土的移交

1. 一国将其一部分领土移交给另一国时, 被继承国的国家财产转属继承国的问题应按照它们之间的协议解决。

2. 如无协议:

- (a) 位于国家继承所涉领土内的被继承国的国家不动产应转属继承国;
- (b) 与被继承国对国家继承所涉领土的活动有关的被继承国国家动产应转属继承国。

第15条

新独立国家

1. 继承国为新独立国家时:

- (a) 位于国家继承所涉领土内的被继承国的国家不动产应转属继承国;
- (b) 属于国家继承所涉领土但位于该领土之外而在领土附属期间已成为被继承国国家财产的不动产应转属继承国;
- (c) (b)项所述以外而位于国家继承所涉领土之外的被继承国的国家不动产, 附属领土曾为其创造作出贡献者, 应按照附属领土所作贡献的比例转属继承国;
- (d) 与被继承国对国家继承所涉领土的活动有关的被继承国国家动产应转属继承国;
- (e) 属于国家继承所涉领土并在领土附属期间成为被继承国国家财产的动产应转属继承国;
- (f) (d)和(e)项所述以外的被继承国的国家动产, 附属领土曾为其创造作出贡献者, 应按照附属领土所作贡献的比例转属继承国。

2. 新独立国家由两个或两个以上附属领土组成时，被继承国的国家财产转属新独立国家的问题，应按照第1款的规定决定。

3. 附属领土成为原负责其国际关系的国家以外的一个国家的领土一部分时，被继承国的国家财产转属继承国的问题，应按照第1款的规定决定。

4. 被继承国和新独立国家之间对被继承国国家财产的继承不执行第1至第3款的规定而另外缔结协定予以决定时，此等协定不应违反各国人民对其财富和自然资源享有永久主权的原则。

第16条

国家的合并

两个或两个以上国家合并而组成一个继承国时，被继承国的国家财产应转属继承国。

第17条

国家的一部分或几部分领土分离

1. 国家的一部分或几部分领土与该国分离而组成一个国家时，除被继承国和继承国之间另有协议者外：

(a) 位于国家继承所涉领土内的被继承国的国家不动产应转属继承国；

(b) 与被继承国对国家继承所涉领土的活动有关的被继承国国家动产应转属继承国；

(c) (b)项所述以外的被继承国的国家动产应按照公平的比例转属继承国。

2. 第1款的规定适用于国家一部分领土与该国分离而同另一国合并的情况。

3. 第1和第2款的规定不影响国家继承可能引起的被继承国和继承国之间的任何公平补偿问题。

第18条

国家的解体

1. 被继承国解体和不复存在而其领土各部分组成两个或两个以上国家时，除有关继承国之间另有协议者外：

- (a) 位于某一继承国领土内的被继承国的国家不动产应转属该继承国；
 - (b) 位于被继承国领土外的被继承国的国家不动产应按照公平比例转属各继承国；
 - (c) 与被继承国对国家继承所涉领土的活动有关的被继承国国家动产应转属有关继承国；
 - (d) (c)项所述以外的被继承国的国家动产应按照公平的比例转属各继承国。
2. 第1款的规定不影响国家继承可能引起的继承国之间的任何公平补偿问题。

第三部分

国家档案

第1节, 引言

第19条

本部分的适用范围

本部分条款适用于国家继承在被继承国的国家档案方面所产生的结果。

第20条

国家档案

在本部分条款适用范围内,“被继承国的国家档案”指被继承国为执行其职能而编制或收到的而且在国家继承之日按照被继承国国内法的规定属其所有并出于各种目的作为档案直接保存或控制的各种日期和种类的一切文件。

第21条

国家档案转属所产生的结果

在不违反本部分条款规定的条件下,一旦被继承国的国家档案转属继承国,被继承国即丧失对该国家档案的权利,而继承国则取得对该国家档案的权利。

第 2 2 条

国家档案转属日期

除有关国家另有协议或某一有关国际机构另有决定者外，国家继承日期即为被继承国的国家档案转属日期。

第 2 3 条

国家档案的无偿转属

在不违反本部分条款规定的条件下，除有关国家另有协议或某一有关国际机构另有决定者外，国家档案从被继承国转属继承国时不予补偿。

第 2 4 条

国家继承对第三国档案不发生影响

国家继承本身不影响国家继承之日存在于被继承国领土内并且按照被继承国国内法的规定为第三国所拥有的国家档案。

第 2 5 条

保护国家档案的完整

本部分的任何规定均不应视为在任何方面预断由于保护被继承国各种国家档案的完整而可能引起的任何问题。

第 26 条

保护国家档案的安全

为贯彻本部分条款的规定，被继承国应采取一切措施防止按照这些规定转属继承国的国家档案遭受损害或破坏。

第 2 节. 关于特定种类国家继承的规定

第 27 条

一国部分领土的移交

1. 一国将其一部分领土移交给另一国时，被继承国的国家档案转属继承国的问题，应按照它们之间的协议解决。

2. 如无协议：

(a) 被继承国国家档案中为了对国家继承所涉领土进行正常的行政管理而应由经过移交而获得有关领土的国家支配的部分，应转属继承国；

(b) (a)项所述部分以外的被继承国的国家档案中完全或主要与国家继承所涉领土有关的部分，应转属继承国。

3. 被继承国应从其国家档案中向继承国提供与被移交领土的领土所有权或其疆界有关，或为澄清依照本条其他各款规定转属继承国的被继承国国家档案文件的含义所必需的最有力的证据。

4. 被继承国应于继承国提出要求并负担有关费用时，向该国提供与被移交领土的利益有关的本国国家档案的适当复制本。

5. 继承国应于被继承国提出要求并负担有关费用时，向该国提供按照第 1 或第 2 款转属继承国的被继承国国家档案的适当复制本。

第28条

新独立国家

1. 继承国为新独立国家时:

(a) 原属国家继承所涉领土所有并在领土附属期间成为被继承国国家档案的档案, 应转属新独立国家;

(b) 被继承国国家档案中为了对国家继承所涉领土进行正常的行政管理而应留在该领土内的部分, 应转属新独立国家;

(c) (a)项和(b)项所述部分以外的被继承国的国家档案中完全或主要与国家继承所涉领土有关的部分, 应转属继承国。

2. 第1款所述部分以外的被继承国国家档案中对国家继承所涉领土有关的部分, 其转属或适当复制问题应由被继承国和新独立国家协议决定, 务使两国中每一国都能从被继承国国家档案的这些部分获得尽可能广泛和公平的益处。

3. 被继承国应从其国家档案中向新独立国家提供与新独立国家领土的所有权或其疆界有关、或为澄清依照本条其他各款规定转属新独立国家的被继承国国家档案文件的含义所必需的最有力的证据。

4. 被继承国应与继承国合作, 努力找回任何原属国家继承所涉领土所有但在领土附属期间散失的档案。

5. 第1至第4款的规定适用于两个或两个以上附属领土组成一个新独立国家的情况。

6. 第1至第4款的规定适用于附属领土成为原负责其国际关系的国家以外的一个国家的领土一部分的情况。

7. 被继承国和新独立国家之间就被继承国的国家档案缔结的协定不应损害两国人民对于发展和对于取得有关其历史的资料和取得其文化遗产的权利。

第 29 条

国家的合并

两个或两个以上国家合并而组成一个继承国时，被继承国的国家档案应转属继承国。

第 30 条

国家的一部分或几部分领土分离

1. 国家的一部分或几部分领土与该国分离而组成一个国家时，除被继承国和继承国之间另有协议者外：

(a) 被继承国国家档案中为了对国家继承所涉领土进行正常的行政管理而应留在该领土内的部分，应转属继承国；

(b) (a)项所述部分以外的被继承国国家档案中与国家继承所涉领土直接有关的部分，应转属继承国。

2. 被继承国应从其国家档案中向继承国提供与继承国领土的所有权或其疆界有关、或为澄清依照本条其他各款规定转属继承国的国家档案文件的含义所必需的最有力的证据。

3. 被继承国和继承国之间就被继承国的国家档案缔结的协定不应损害两国人民对于发展和对于取得有关其历史的资料和取得其文化遗产的权利。

4. 被继承国和继承国应于两国中任何一国提出要求并负担有关费用或采取交换办法时，提供其国家档案中与对方领土的利益有关的文件的适当复制本。

5. 第 1 至第 4 款的规定适用于一国的一部分领土与该国分离而同另一国合并的情况。

第31条

国家的解体

1. 被继承国解体和不复存在而其领土各部分组成两个或两个以上国家时，除有关继承国之间另有协议者外：

(a) 被继承国国家档案中为了对某一继承国领土进行正常的行政管理而留在该继承国领土内的部分，应转属该继承国；

(b) (a)项所述部分以外的被继承国国家档案中与某一继承国领土直接有关的部分，应转属该继承国。

2. 第1款所述部分以外的被继承国的国家档案，应在考虑到一切有关情况后公平地转属各继承国。

3. 每一继承国应从被继承国国家档案属于它的部分中向其他继承国提供与各该继承国领土的所有权或其疆界有关、或为澄清依照本条其他各款规定转属各该继承国的被继承国国家档案文件的含义所必需的最有力的证据。

4. 有关继承国之间就被继承国的国家档案缔结的协定不应损害这些国家的人民对于发展和对于取得有关其历史的资料和取得其文化遗产的权利。

5. 每一继承国应于任何其他继承国提出要求并负担有关费用或采取交换办法时，将被继承国国家档案属于它的部分中与该其他继承国领土的利益有关的文件的适当复制本提供给该其他继承国。

第四部分

国家债务

第1节. 导言

第32条

本部分的适用范围

本部分条款适用于国家继承在国家债务方面产生的结果。

第33条

国家债务

在本部分条款适用范围内，“国家债务”指一个被继承国按照国际法而对另一国、某一国际组织或任何其他国际法主体所负的任何财政义务。

第34条

国家债务转属所产生的结果

在不违反本部分条款规定的条件下，一旦国家债务转属继承国，被继承国的有关义务即行解除，而继承国则应承担起有关的义务。

第35条

国家债务转属日期

除有关国家另有协议或某一有关国际机构另有决定者外，国家继承日期即为被继承国国家债务转属日期。

第36条

国家债务的转属对债权人不发生影响

国家继承本身不影响债权人的权利和义务。

第2节. 关于特定种类国家继承的规定

第37条

一国部分领土的移交

1. 一国将其一部分领土移交给另一国时，被继承国的国家债务转属继承国的问题应按照它们之间的协议解决。

2. 如无协议，被继承国的国家债务应按照公平的比例转属继承国，同时应特别考虑到转属继承国的与国家债务有关的财产、权利和利益。

第38条

新独立国家

1. 继承国为新独立国家时，被继承国的任何国家债务均不应转属新独立国家，但新独立国家和被继承国鉴于与被继承国在国家继承所涉领土内的活动有关的被继承国国家债务同转属新独立国家的财产、权利和利益之间的联系而另有协议者除外。

2. 第1款所述协议不应违反各国人民对其财富和自然资源享有永久主权的原則，其执行亦不应危及新独立国家经济上的基本均衡。

第39条

国家的合并

两个或两个以上国家合并而组成一个继承国时，被继承国的国家债务应转属继承国。

第40条

国家的一部分或几部分领土分离

1. 国家的一部分或几部分领土与该国分离而组成一个国家时，除被继承国和继承国之间另有协议者外，被继承国的国家债务应按照公平的比例转属继承国，同时应特别考虑到转属继承国的与国家债务有关的财产、权利和利益。

2. 第1款的规定适用于国家一部分领土与该国分离而同另一国合并的情况。

第41条

国家的解体

被继承国解体和不复存在而其领土各部分组成两个或两个以上国家时，除各继承国另有协议者外，被继承国的国家债务应按照公平的比例转属各继承国，同时应特别考虑到转属继承国的与国家债务有关的财产、权利和利益。

第五部分

解决争端

第 4 2 条

协商和谈判

如果本公约两个或两个以上当事国对公约的解释或适用发生争端，它们应在其中任何一国提出要求时，设法以协商和谈判的方式解决该项争端。

第 4 3 条

调解

如果在第 4 2 条所述要求提出后六个月内争端仍未解决，争端任何一方可向联合国秘书长提出请求，请其按本公约附件所规定的调解程序调解该项争端，并将该项请求通知争端他方。

第 4 4 条

司法解决和仲裁

任何国家于签署或批准本公约或加入本公约时，或在其后任何时间，可以通知保管人的方式声明，如果一项争端应用第 4 2 和第 4 3 条所指的程序仍未获得解决，该争端可由争端任何一方以书面方式提请国际法院判决或提交仲裁，但争端他方也发表类似声明。

第 4 5 条

一致同意的解决办法

虽有第 4 2、第 4 3 和第 4 4 条的规定，如果本公约两个或两个以上当事国对公约的解释或适用发生争端，它们可以一致同意的方式，将争端提交国际法院，或提交仲裁，或采用任何其他适当程序，以解决该项争端。

第 4 6 条

解决争端的其他现行规定

第 4 2 至第 4 5 条的任何规定，都不影响本公约各当事国根据对它们有约束力的关于解决争端的任何现行规定所具有的权利和义务。

第六部分

最后条款

第 47 条

签署

本公约应于一九八三年十二月三十一日以前在奥地利共和国联邦外交部对一切国家开放签署，其后于一九八四年六月三十日以前在纽约联合国总部对一切国家开放签署。

第 48 条

批准

本公约须经批准。批准书应交联合国秘书长保管。

第 49 条

加入

本公约应继续开放供任何国家加入。加入书应交联合国秘书长保管。

第 50 条

生效

1. 本公约应在第十五份批准书或加入书交存之日后第三十天生效。
2. 对于在第十五份批准书或加入书交存后才批准或加入本公约的每个国家，本公约应于该国交存批准书或加入书后第三十天生效。

第 5 1 条

有效文本

本公约原本应交联合国秘书长保管，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文各种文本具有同等效力。

为此，下列全权代表，经各自政府正式授权，在本公约上签字，以资证明。

一千九百八十三年四月八日订于维也纳。

附 件

1. 联合国秘书长应拟订并保有一份由合格法学家组成的调解员名单，为此目的，应请联合国每一个会员国或本公约当事国提名调解员二人，并照这些被提名者的姓名列出该名单。调解员，其中包括临时提名填补空缺的任何调解员的任期应为五年，并可连任。任期届满的调解员，应继续执行按照下段规定递选他去执行的任务。

2. 秘书长收到依第43条提出的请求后，应将争端提交以下列方式组成的调解委员会：

构成争端一方的一国或数国应指派：

(a) 具有该国或该数国中一国国籍的调解员一人，该调解员可自第1段所述名单以内或以外选出；以及

(b) 不具有该国或该数国中任何一国国籍的调解员一人，该调解员须自名单中选出。

争端他方的一国或数国应按同样方法指派调解员二人。各方选出的调解员四人应在秘书长收到请求后六十天内指派。

调解员四人应在其中最后一人获得指派之日后六十天内指派自该名单中选出的第五名调解员担任主席。

如果主席或任何其他调解员的指派未能在上述指派这些人员的规定期间内完成，秘书长即应在该期间届满后六十天内指派这些人员。秘书长可自该名单或国际法委员会委员中指派一人担任主席。争端各方可以协议延长必须完成指派的任何期限。

任何空缺都应按照原来的指派方法填补。

3. 调解委员会应决定它自己的程序。委员会征得争端各方同意后，可请本公约任何当事国以口头或书面方式向它提出意见。委员会的决定和建议，应以委员五人的多数票作出。

4. 委员会可提请争端各方注意可能有助于促成友好解决的任何措施。

5. 委员会应听取争端各方的证词，审查各项主张和反对意见，并向争端各方提出建议，以求友好地解决争端。

6. 委员会应在其成立后十二个月内提出报告。它的报告应交存秘书长并转发争端各方。委员会的报告——包括其中所载任何关于事实或法律问题的结论——对争端各方均无约束力，其性质除了是提供争端各方考虑的提议，以求有助于友好解决争端以外，别无其他。

7. 秘书长应向委员会提供它可能需要的协助和便利。委员会的载用应由联合国负担。

**ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРАВОПРЕЕМСТВЕ ГОСУДАРСТВ
В ОТНОШЕНИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ,
ГОСУДАРСТВЕННЫХ АРХИВОВ
И ГОСУДАРСТВЕННЫХ ДОЛГОВ**



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

1983

Государства-участники настоящей Конвенции,

учитывая глубокие изменения в международном сообществе, обусловленные процессом деколонизации,

учитывая также, что другие факторы могут в будущем приводить к случаям правопреемства государств,

будучи убежденными в этих обстоятельствах в необходимости кодификации и прогрессивного развития норм, касающихся правопреемства государств в отношении государственной собственности, государственных архивов и государственных долгов как средства обеспечения более надежной правовой основы международных отношений,

отмечая, что принципы свободного согласия, добросовестности и *роста вири терранда* получили всеобщее признание,

подчеркивая важное значение кодификации и прогрессивного развития международного права, в которых заинтересовано международное сообщество в целом и которые имеют особое значение для укрепления мира и международного сотрудничества,

полагая, что вопросы, касающиеся правопреемства государств в отношении государственной собственности, государственных архивов и государственных долгов, имеют особое значение для всех государств,

принимая во внимание принципы международного права, воплощенные в Уставе Организации Объединенных Наций, такие, как принципы равноправия и самоопределения народов, суверенного равенства и независимости всех государств, невмешательства во внутренние дела государств, запрещения угрозы силой или ее применения и всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех,

напоминая, что уважение территориальной целостности и политической независимости любого государства является требованием Устава Организации Объединенных Наций,

принимая во внимание положения Венских конвенций о праве международных договоров 1969 года и о правопреемстве государств в отношении договоров 1978 года,

подтверждая, что вопросы, не регулируемые настоящей Конвенцией, по-прежнему регулируются нормами и принципами общего международного права,

договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Сфера применения настоящей Конвенции

Настоящая Конвенция применяется к последствиям правопреемства государств в отношении государственной собственности, государственных архивов и государственных долгов.

Статья 2

Употребление терминов

1. Для целей настоящей Конвенции:

а) "правопреемство государств" означает смену одного государства другим в несении ответственности за международные отношения какой-либо территории;

б) "государство-предшественник" означает государство, которое было сменено другим государством в случае правопреемства государств;

с) "государство-преемник" означает государство, которое сменило другое государство в случае правопреемства государств;

д) "момент правопреемства государств" означает дату смены государством-преемником государства-предшественника в несении ответственности за международные отношения применительно к территории, являющейся объектом правопреемства государств;

е) "новое независимое государство" означает государство-преемник, территория которого непосредственно перед моментом правопреемства государств являлась зависимой территорией, за международные отношения которой было ответственно государство-предшественник;

ф) "третье государство" означает любое государство, которое не является ни государством-предшественником, ни государством-преемником.

2. Положения пункта 1, касающиеся употребления терминов в настоящей Конвенции, не затрагивают употребления этих терминов или значений, которые могут быть приданы им во внутреннем праве любого государства.

Статья 3

Случаи правопреемства государств, подпадающие под действие настоящей Конвенции

Настоящая Конвенция применяется только к последствиям правопреемства государств, которые осуществляются в соответствии с международным правом и, в особенности, в соответствии с принципами международного права, воплощенными в Уставе Организации Объединенных Наций.

Статья 4

Применение настоящих статей во времени

1. Без ущерба для применения любых норм, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которых попадали бы последствия правопреемства государств в силу международного права независимо от настоящей Конвенции, она применяется исключительно в отношении правопреемства государств, которое наступило после ее вступления в силу, если не достигнута иная договоренность.
2. Государство-преемник может в момент выражения своего согласия быть связанным настоящей Конвенцией или в любой последующий момент сделать заявление, что оно будет временно применять ее положения к своему собственному правопреемству государств, наступившему до вступления настоящей Конвенции в силу, в своих взаимоотношениях с любым другим договаривающимся государством или с любым другим государством-участником Конвенции, которое сделает заявление о своем согласии с указанным заявлением этого государства-преемника. С даты вступления Конвенции в силу между государствами, сделавшими заявления, или с даты заявления о согласии - в зависимости от того, какая из них является более поздней, - положения настоящей Конвенции будут применяться к последствиям правопреемства государств с момента этого правопреемства государств.
3. Государство-преемник может в момент подписания настоящей Конвенции или в момент выражения своего согласия быть связанным ею сделать заявление, что оно будет временно применять ее положения к своему собственному правопреемству государств, наступившему до вступления настоящей Конвенции в силу, в своих взаимоотношениях с любым другим договаривающимся или подписавшим ее государством, которое сделает заявление о своем согласии с указанным заявлением этого государства-преемника; с даты такого заявления о согласии положения настоящей Конвенции будут применяться временно к последствиям правопреемства государств во взаимоотношениях между этими двумя государствами с момента этого правопреемства государств.
4. Заявление в соответствии с пунктами 2 или 3 должно содержаться в письменном уведомлении, направляемом депозитарию, который будет информировать участников настоящей Конвенции и государства, имеющие право стать ее участниками, об указанном уведомлении и о его содержании.

Статья 5

Правопреемство в других областях

Ничто в настоящей Конвенции не должно рассматриваться как предвещающее в каком-либо отношении любой вопрос, касающийся последствий правопреемства государств в других областях, помимо тех, которые предусмотрены в настоящей Конвенции.

Статья 6

Права и обязательства физических или юридических лиц

Ничто в настоящей Конвенции не должно рассматриваться как предвещающее в каком-либо отношении любой вопрос, касающийся прав и обязательств физических или юридических лиц.

ЧАСТЬ II

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

РАЗДЕЛ 1. ВВЕДЕНИЕ

Статья 7

Сфера применения настоящей Части

Статьи настоящей Части применяются к последствиям правопреемства государств в отношении государственной собственности государства-предшественника.

Статья 8

Государственная собственность

Для целей статей настоящей Части "государственная собственность государства-предшественника" означает имущество, права и интересы, которые на момент правопреемства государств принадлежали согласно внутреннему праву государства-предшественника этому государству.

Статья 9

Последствия перехода государственной собственности

Переход государственной собственности государства-предшественника влечет за собой прекращение прав этого государства и возникновение прав государства-преемника на государственную собственность, которая переходит к государству-преемнику с учетом положений статей настоящей Части.

Статья 10

Дата перехода государственной собственности

Если иначе не договорено заинтересованными государствами или не решено соответствующим международным органом, датой перехода государственной собственности государства-предшественника является момент правопреемства государств.

Статья 11

Переход государственной собственности без компенсации

С соблюдением положений статей настоящей Части и если иначе не договорено заинтересованными государствами или не решено соответствующим международным органом, переход государственной собственности государства-предшественника к государству-преемнику происходит без компенсации.

Статья 12

Отсутствие последствий правопреемства государств для собственности третьего государства

Правопреемство государств как таковое не затрагивает имущества, прав и интересов, которые в момент правопреемства государств находятся на территории государства-предшественника и которые в указанный момент принадлежат согласно внутреннему праву государства-предшественника третьему государству.

Статья 13

Сохранение и невредимость государственной собственности

Для целей применения положений статей настоящей Части государство-предшественник принимает все меры по предотвращению ущерба или уничтожения государственной собственности, которая переходит к государству-преемнику в соответствии с этими положениями.

РАЗДЕЛ 2. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ОПРЕДЕЛЕННЫМ
КАТЕГОРИЯМ ПРАВОПРЕЕМСТВА ГОСУДАРСТВ

Статья 14

Передача части территории государства

1. Когда часть территории государства передается этим государством другому государству, переход государственной собственности от государства-предшественника к государству-преемнику регулируется соглашением между ними.
2. В случае отсутствия такого соглашения:
 - а) недвижимая государственная собственность государства-предшественника, находящаяся на территории, являющейся объектом правопреемства государств, переходит к государству-преемнику;
 - б) движимая государственная собственность государства-предшественника, связанная с деятельностью государства-предшественника в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, переходит к государству-преемнику.

Статья 15

Новое независимое государство

1. Когда государство-преемник является новым независимым государством:
 - а) недвижимая государственная собственность государства-предшественника, находящаяся на территории, являющейся объектом правопреемства государств, переходит к государству-преемнику;
 - б) недвижимая собственность, принадлежавшая территории, являющейся объектом правопреемства государств, находящаяся за ее пределами и ставшая государственной собственностью государства-предшественника в период зависимости, переходит к государству-преемнику;
 - с) недвижимая государственная собственность государства-предшественника, иная, чем указанная в подпункте "б", и находящаяся за пределами территории, являющейся объектом правопреемства государств, в образовании которой принимала участие зависимая территория, переходит к государству-преемнику в доле, соответствующей вкладу зависимой территории;
 - д) движимая государственная собственность государства-предшественника, связанная с деятельностью государства-предшественника в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, переходит к государству-преемнику;

е) движимая собственность, принадлежавшая территории, являющейся объектом правопреемства государств, и ставшая в период зависимости государственной собственностью государства-предшественника, переходит к государству-преемнику;

г) движимая государственная собственность государства-предшественника, иная, чем собственность, указанная в подпунктах "д" и "е", в образовании которой принимала участие зависимая территория, переходит к государству-преемнику в доле, соответствующей вкладу этой зависимой территории.

2. Когда новое независимое государство образовано из двух или нескольких зависимых территорий, переход государственной собственности государства-предшественника или государств-предшественников к новому независимому государству регулируется в соответствии с положениями пункта 1.

3. Когда зависимая территория становится частью территории государства, иного, чем государство, которое несло ответственность за ее международные отношения, переход государственной собственности государства-предшественника к государству-преемнику регулируется в соответствии с положениями пункта 1.

4. Соглашения, заключенные между государством-предшественником и новым независимым государством для регулирования правопреемства в отношении государственной собственности государства-предшественника иным образом, чем в соответствии с пунктами 1-3, не должны наносить ущерба принципу неотъемлемого суверенитета каждого народа над его богатствами и природными ресурсами.

Статья 16

Объединение государств

Когда два или несколько государств объединяются и тем самым образуют одно государство-преемник, государственная собственность государств-предшественников переходит к государству-преемнику.

Статья 17

Отделение части или частей территории государства

1. Когда часть или части территории государства отделяются от него и образуют государство-преемник, и если государство-предшественник и государство-преемник не условились иначе:

а) недвижимая государственная собственность государства-предшественника, находящаяся на территории, являющейся объектом правопреемства государств, переходит к государству-преемнику;

б) движимая государственная собственность государства-предшественника, связанная с деятельностью государства-предшественника в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, переходит к государству-преемнику;

с) движимая государственная собственность государства-предшественника, иная, чем собственность, указанная в подпункте "б", переходит к государству-преемнику в справедливой доле.

2. Пункт 1 применяется, когда часть территории государства отделяется от него и объединяется с другим государством.

3. Положения пунктов 1 и 2 не наносят ущерба какому-либо вопросу о справедливой компенсации между государством-предшественником и государством-преемником, который может возникнуть в результате правопреемства государств.

Статья 18

Разделение государства

1. Когда государство разделяется и прекращает свое существование и части территории государства-предшественника образуют два или несколько государств-преемников и если соответствующие государства-преемники не условились иначе:

а) недвижимая государственная собственность государства-предшественника переходит к государству-преемнику, на территории которого она находится;

б) недвижимая государственная собственность государства-предшественника, находящаяся за пределами его территории, переходит к государствам-преемникам в справедливых долях;

с) движимая государственная собственность государства-предшественника, связанная с деятельностью государства-предшественника в отношении территорий, являющихся объектом правопреемства государств, переходит к соответствующему государству-преемнику;

д) движимая государственная собственность государства-предшественника, иная, чем собственность, указанная в подпункте "с", переходит к государствам-преемникам в справедливых долях.

2. Положения пункта 1 не наносят ущерба какому-либо вопросу о справедливой компенсации между государствами-преемниками, который может возникнуть в результате правопреемства государств.

ЧАСТЬ III

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ АРХИВЫ

РАЗДЕЛ 1. ВВЕДЕНИЕ

Статья 19

Сфера применения настоящей Части

Статьи настоящей Части применяются к последствиям правопреемства государств в отношении государственных архивов государства-предшественника.

Статья 20

Государственные архивы

Для целей статей настоящей Части "государственные архивы государства-предшественника" означают совокупность документов любой давности и рода, произведенных или приобретенных государством-предшественником в ходе его деятельности, которые на момент правопреемства государств принадлежали государству-предшественнику согласно его внутреннему праву и хранились им непосредственно или под его контролем в качестве архивов для различных целей.

Статья 21

Последствия перехода государственных архивов

Переход государственных архивов государства-предшественника влечет за собой прекращение прав этого государства и возникновение прав государства-преемника на государственные архивы, которые переходят к государству-преемнику с учетом положений статей настоящей Части.

Статья 22

Дата перехода государственных архивов

Если иначе не договорено заинтересованными государствами или не решено соответствующим международным органом, датой перехода государственных архивов государства-предшественника является момент правопреемства государств.

Статья 23

Переход государственных архивов без компенсации

С соблюдением положений статей настоящей Части и если иначе не договорено заинтересованными государствами или не решено соответствующим международным органом, переход государственных архивов государства-предшественника к государству-преемнику происходит без компенсации.

Статья 24

Отсутствие последствия правопреемства государства для архивов третьего государства

Правопреемство государств как таковое не затрагивает государственных архивов, которые в момент правопреемства государств находятся на территории государства-предшественника и которые в указанный момент принадлежат согласно внутреннему праву государства-предшественника третьему государству.

Статья 25

Сохранение целостности государственных архивных фондов

Ничто в настоящей Части не должно рассматриваться как предрешающее в каком-либо отношении любой вопрос, который может возникнуть из соображений сохранения целостности государственных архивных фондов государства-предшественника.

Статья 26

Сохранение и невредимость государственных архивов

Для целей применения положений статей настоящей Части государство-предшественник принимает все меры по предотвращению ущерба или уничтожения государственных архивов, которые переходят к государству-преемнику в соответствии с этими положениями.

РАЗДЕЛ 2. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ОПРЕДЕЛЕННЫМ
КАТЕГОРИЯМ ПРАВОПРЕЕМСТВА ГОСУДАРСТВ

Статья 27

Передача части территории государства

1. Когда часть территории государства передается этим государством другому государству, переход государственных архивов государства-предшественника к государству-преемнику регулируется соглашением между ними.

2. В случае отсутствия такого соглашения:

а) часть государственных архивов государства-предшественника, которая в целях нормального управления территорией, являющейся объектом правопреемства государств, должна находиться в распоряжении государства, которому передается указанная территория, переходит к государству-преемнику;

б) часть государственных архивов государства-предшественника, иная, чем указанная в подпункте "а", и имеющая отношение исключительно или главным образом к территории, являющейся объектом правопреемства государств, переходит к государству-преемнику.

3. Государство-предшественник предоставляет государству-преемнику имеющиеся в его государственных архивах достоверные сведения, которые касаются титулов на переданную территорию или ее границ или которые необходимы для выяснения смысла документов государственных архивов государства-предшественника, переходящих к государству-преемнику в силу других положений настоящей статьи.

4. Государство-предшественник предоставляет государству-преемнику по просьбе и за счет последнего государства надлежащее воспроизведение своих государственных архивов, связанных с интересами переданной территории.

5. Государство-преемник предоставляет государству-предшественнику по просьбе и за счет последнего государства надлежащее воспроизведение государственных архивов государства-предшественника, которые перешли к государству-преемнику в соответствии с пунктом 1 или 2.

Статья 28

Новое независимое государство

1. Когда государство-преемник является новым независимым государством:

а) архивы, принадлежавшие территории, являющейся объектом правопреемства государств, и ставшие в период зависимости государственными архивами государства-предшественника, переходят к новому независимому государству;

б) часть государственных архивов государства-предшественника, которая в целях нормального управления территорией, являющейся объектом правопреемства государств, должна находиться на этой территории, переходит к новому независимому государству;

в) часть государственных архивов государства-предшественника, иная, чем указанная в подпунктах "а" и "б", и имеющая отношение исключительно или главным образом к территории, являющейся объектом правопреемства государств, переходит к новому независимому государству.

2. Переход или надлежащее воспроизведение частей государственных архивов государства-предшественника, иных, чем указанные в пункте 1, представляющих интерес для территории, являющейся объектом правопреемства государств, регулируются соглашением между государством-предшественником и новым независимым государством таким образом, чтобы каждое из этих государств могло самым широким и справедливым, насколько это возможно, образом извлекать пользу из этих частей государственных архивов государства-предшественника.

3. Государство-предшественник предоставляет новому независимому государству имеющиеся в его государственных архивах достоверные сведения, которые касаются титулов на территорию нового независимого государства или его границ или которые необходимы для выяснения смысла документов государственных архивов государства-предшественника, переходящих к новому независимому государству в силу других положений настоящей статьи.

4. Государство-предшественник сотрудничает с государством-преемником в усилиях по возвращению любых архивов, принадлежавших территории, являющейся объектом правопреемства государств, и рассеявшихся в период зависимости.

5. Пункты 1-4 применяются, когда новое независимое государство образовано из двух или нескольких зависимых территорий.

6. Пункты 1-4 применяются, когда зависимая территория становится частью территорий государств, иного, чем государство, которое несло ответственность за ее международные отношения.

7. Соглашения, заключенные между государством-предшественником и новым независимым государством в отношении государственных архивов государства-предшественника, не должны наносить ущерба праву народов этих государств на развитие, на информацию об их истории и на их культурное достояние.

Статья 29

Объединение государств

Когда два или несколько государств объединяются и тем самым образуют одно государство-преемник, государственные архивы государств-предшественников переходят к государству-преемнику.

Статья 30

Отделение части или частей территории государства

1. Когда часть или части территории государства отделяются от него и образуют государство и если государство-предшественник и государство-преемник не условились иначе:

а) часть государственных архивов государства-предшественника, которая в целях нормального управления территорией, являющейся объектом правопреемства государств, должна находиться на этой территории, переходит к государству-преемнику;

б) часть государственных архивов государства-предшественника, иная, чем указанная в подпункте "а", имеющая непосредственное отношение к территории, являющейся объектом правопреемства государств, переходит к государству-преемнику.

2. Государство-предшественник предоставляет государству-преемнику имеющиеся в его государственных архивах достоверные сведения, которые касаются титулов на территорию государства-преемника или ее границ или которые необходимы для выяснения смысла документов государственных архивов государства-предшественника, переходящих к государству-преемнику в силу других положений настоящей статьи.

3. Соглашения, заключенные между государством-предшественником и государством-преемником в отношении государственных архивов государства-предшественника, не должны наносить ущерба праву народов этих государств на развитие, на информацию об их истории и на их культурное достояние.

4. Государство-предшественник и государство-преемник по просьбе одного из них и за его счет или на основе обмена предоставят друг другу надлежащее воспроизведение своих государственных архивов, связанных с интересами их соответствующих территорий.

5. Положения пунктов 1-4 применяются, когда часть территории государства отделяется от него и объединяется с другим государством.

Статья 31

Разделение государства

1. Когда государство разделяется и прекращает свое существование и части территории государства-предшественника образуют два или несколько государств-преемников и если соответствующие государства-преемники не условились иначе:

а) часть государственных архивов государства-предшественника, которая должна находиться на территории данного государства-преемника в целях нормального управления его территорией, переходит к этому государству-преемнику;

б) часть государственных архивов государства-предшественника, иная, чем указанная в подпункте "а", и имеющая непосредственное отношение к территории данного государства-преемника, переходит к этому государству-преемнику.

2. Государственные архивы государства-предшественника, иные, чем указанные в пункте 1, переходят к государствам-преемникам справедливым образом, с учетом всех соответствующих обстоятельств.

3. Каждое государство-преемник предоставляет другому государству-преемнику или другим государствам-преемникам имеющиеся в его части государственных архивов государства-предшественника достоверные сведения, которые касаются титулов на территории или границ этого другого государства-преемника или этих других государств-преемников или которые необходимы для выяснения смысла документов государственных архивов государства-предшественника, переходящих к этому государству или этим государствам в силу других положений настоящей статьи.

4. Соглашения, заключенные между соответствующими государствами-преемниками в отношении государственных архивов государства-предшественника, не должны наносить ущерба праву народов этих государств на развитие, на информацию об их истории и на их культурное достояние.

5. Каждое государство-преемник предоставляет любому другому государству-преемнику по просьбе этого государства и за его счет или на основе обмена надлежащее воспроизведение своей части государственных архивов государства-предшественника, связанных с интересами территории этого другого государства-преемника.

ЧАСТЬ IV

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ДОЛГИ

РАЗДЕЛ 1. ВВЕДЕНИЕ

Статья 32

Сфера применения настоящей Части

Статьи настоящей Части применяются к последствиям правопреемства государств в отношении государственных долгов.

Статья 33

Государственный долг

Для целей статей настоящей Части "государственный долг" означает любое финансовое обязательство государства-предшественника в отношении другого государства, международной организации или любого иного субъекта международного права, возникшее в соответствии с международным правом.

Статья 34

Последствия перехода государственных долгов

Переход государственных долгов влечет за собой прекращение обязательств государства-предшественника и возникновение обязательств государства-преемника в отношении государственных долгов, которые переходят к государству-преемнику с учетом положений статей настоящей Части.

Статья 35

Дата перехода государственных долгов

Если иначе не договорено заинтересованными государствами или не решено соответствующим международным органом, датой перехода государственных долгов государства-предшественника является момент правопреемства государств.

Статья 36

Отсутствие последствия правопреемства государств для кредиторов

Правопреемство государств как таковое не затрагивает прав и обязательств кредиторов.

РАЗДЕЛ 2. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ОПРЕДЕЛЕННЫМ КАТЕГОРИЯМ ПРАВОПРЕЕМСТВА ГОСУДАРСТВ

Статья 37

Передача части территории государства

1. Когда часть территории государства передается этим государством другому государству, переход государственного долга государства-предшественника к государству-преемнику регулируется соглашением между ними.

2. В случае отсутствия такого соглашения государственный долг государства-предшественника переходит к государству-преемнику в справедливой доле с учетом, в частности, имущества, прав и интересов, которые переходят к государству-преемнику в связи с данным государственным долгом.

Статья 38

Новое независимое государство

1. Когда государство-преемник является новым независимым государством, никакой государственный долг государства-предшественника не переходит к новому независимому государству, если соглашение между ними не предусматривает иное с учетом связи между государственным долгом государства-предшественника, связанным с его деятельностью на территории, являющейся объектом правопреемства государства, и имуществом, правами и интересами, которые переходят к этому новому независимому государству.
2. Соглашение, указанное в пункте 1, не должно наносить ущерба принципу неотъемлемого суверенитета каждого народа над его богатствами и природными ресурсами, и осуществление этого соглашения не должно подрывать основ экономического благосостояния нового независимого государства.

Статья 39

Объединение государств

Когда два или несколько государств объединяются и тем самым образуют одно государство-преемник, государственный долг государств-предшественников переходит к государству-преемнику.

Статья 40

Отделение части или частей территории государства

1. Когда часть или части территории государства отделяются от него и образуют государство или если государство-предшественник и государство-преемник не условились иначе, государственный долг государства-предшественника переходит к государству-преемнику в справедливой доле с учетом, в частности, имущества, прав и интересов, которые переходят к государству-преемнику в связи с данным государственным долгом.
2. Пункт 1 применяется, когда часть территории государства отделяется от него и объединяется с другим государством.

Статья 41

Разделение государства

Когда государство разделяется и прекращает свое существование и части территории государства-предшественника образуют два или несколько государств-преемников и если государства-преемники не условились иначе, государственный долг государства-предшественника переходит к государствам-преемникам в справедливых долях с учетом, в частности, имущества, прав и интересов, которые переходят к государству-преемнику в связи с данным государственным долгом.

ЧАСТЬ V

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 42

Консультации и переговоры

В случае возникновения спора между двумя или несколькими участниками настоящей Конвенции относительно ее толкования или применения, они будут, по просьбе любого из них, стремиться разрешить его путем проведения консультаций и переговоров.

Статья 43

Примирительная процедура

Если спор не был разрешен в течение шести месяцев со дня просьбы, указанной в статье 42, любая сторона в споре может передать его на примирительную процедуру, предусмотренную в Приложении к настоящей Конвенции, обратившись с соответствующей просьбой к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и сообщив об этом другой или другим сторонам в споре.

Статья 44

Судебное разрешение и арбитраж

Любое государство при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней или в любой момент после этого может путем уведомления на имя депозитария заявить, что в случае, когда спор не был решен посредством применения процедур, указанных в статьях 42 и 43, этот спор может быть передан на решение Международного Суда путем письменного заявления любой стороны в споре или же на арбитраж при условии, что другое государство-сторона в споре сделало такое же заявление.

Статья 45

Разрешение по взаимному согласию

Независимо от положений статей 42, 43 и 44, в случае возникновения спора между двумя или несколькими участниками настоящей Конвенции относительно ее толкования или применения, они могут по взаимному согласию передать его в Международный Суд или на арбитраж, либо избрать другую соответствующую процедуру урегулирования споров.

Статья 46

Другие находящиеся в силе положения о разрешении споров

Ничто в статьях 42-45 не затрагивает прав или обязательств участников настоящей Конвенции, предусмотренных любыми иными силу положений, связывающими их в отношении урегулирования споров.

ЧАСТЬ VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 47

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1983 года в федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики, а затем до 30 июня 1984 года - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья 48

Ратификация

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 49

Присоединение

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 50

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 51

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ восьмого апреля тысяча девятьсот восемьдесят третьего года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет и ведет список мировых посредников из числа квалифицированных юристов. С этой целью каждому государству-члену Организации Объединенных Наций или участнику настоящей Конвенции предлагается назначить двух мировых посредников, и имена назначенных таким образом лиц образуют указанный список. Мировые посредники - включая мировых посредников, назначенных для заполнения открывшейся случайно вакансии, - назначаются на пятилетний срок, и этот срок может быть возобновлен. Мировой посредник, по истечении срока, на который он был назначен, будет продолжать выполнять любые функции, для осуществления которых он был избран в соответствии с положениями следующего пункта.

2. Если к Генеральному секретарю направляется просьба в соответствии с положениями статьи 43, он передает спор на рассмотрение примирительной комиссии, образованной следующим образом.

Государство или государства, являющееся или являющиеся одной стороной в споре, назначают:

a) одного мирового посредника, являющегося гражданином этого государства или одного из этих государств, из числа лиц, включенных в упомянутый в пункте 1 список, или из числа других лиц; и

b) одного мирового посредника, не являющегося гражданином этого государства или одного из этих государств, из числа включенных в упомянутый список лиц.

Государство или государства, являющееся или являющиеся другой стороной в споре, назначают двух мировых посредников таким же образом. Четыре избираемых сторонами мировых посредника должны быть назначены в течение шестидесяти дней с той даты, когда Генеральный секретарь получает соответствующую просьбу.

Эти четыре мировых посредника в течение шестидесяти дней с даты назначения последнего из них назначают из числа включенных в список лиц пятого мирового посредника, который будет председателем.

Если председатель или какой-либо из других мировых посредников не назначаются в течение предусмотренных выше для их назначения сроков, то они назначаются Генеральным секретарем в течение шестидесяти дней с даты истечения соответствующего срока. Назначение председателя может быть произведено Генеральным секретарем либо из числа лиц, включенных в список, либо из числа членов Комиссии международного права. Любой из сроков, в течение которых должны быть произведены назначения, может быть продлен с согласия сторон в споре.

Любая вакансия должна быть заполнена тем же способом, который был указан для первоначального назначения.

3. Примирительная комиссия сама устанавливает свою процедуру. Комиссия может, с согласия сторон в споре, предложить любому из участников настоящей Конвенции представить ей свое мнение устно или письменно. Комиссия принимает решения и делает рекомендации большинством голосов своих пяти членов.

4. Комиссия может обращать внимание сторон в споре на любые меры, могущие облегчить полюбовное решение спора.

5. Комиссия заслушивает стороны, рассматривает претензии и возражения и вносит на рассмотрение сторон предложения, направленные на достижение полюбовного решения спора.

6. Комиссия должна представить свой доклад в течение двенадцати месяцев, следующих за датой ее образования. Этот доклад направляется Генеральному секретарю и передается сторонам в споре. Доклад Комиссии, включая любые содержащиеся в нем выводы о вопросах факта и вопросах права, не является обязательным для сторон и представляет собой лишь рекомендацию, предложенную на рассмотрение сторон с целью облегчения полюбовного решения спора.

7. Генеральный секретарь предоставляет Комиссии помощь и средства обслуживания, в которых она может нуждаться. Расходы Комиссии покрываются Организацией Объединенных Наций.

**CONVENCION DE VIENA SOBRE LA SUCESION DE ESTADOS
EN MATERIA DE BIENES, ARCHIVOS Y DEUDAS DE ESTADO**



**NACIONES UNIDAS
1983**

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando la profunda transformación de la comunidad internacional generada por el proceso de descolonización,

Considerando también que otros factores pueden dar lugar a casos de sucesión de Estados en el futuro,

Convencidos, en esas circunstancias, de la necesidad de la codificación y el desarrollo progresivo de las normas relativas a la sucesión de Estados en materia de bienes, archivos y deudas de Estado como medio para garantizar una mayor seguridad jurídica en las relaciones internacionales,

Advirtiendo que los principios del libre consentimiento, de la buena fe y pacta sunt servanda están universalmente reconocidos,

Subrayando la importancia de la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional, que es de interés para la comunidad internacional en su conjunto, y de especial importancia para el fortalecimiento de la paz y de la cooperación internacional,

Convencidos de que las cuestiones relativas a la sucesión de Estados en materia de bienes, archivos y deudas de Estado son de especial importancia para todos los Estados,

Teniendo en cuenta los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas, tales como los principios de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos, de la igualdad soberana y la independencia de todos los Estados, de la no injerencia en los asuntos internos de los Estados, de la prohibición de la amenaza o el uso de la fuerza y del respeto universal a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos y la efectividad de tales derechos y libertades,

Recordando que el respeto de la integridad territorial y de la independencia política de cualquier Estado viene impuesto por la Carta de las Naciones Unidas,

Teniendo presentes las disposiciones de las Convenciones de Viena sobre el Derecho de los Tratados, de 1969, y sobre la Sucesión de Estados en materia de Tratados, de 1978,

Afirmando que las normas y principios de derecho internacional general seguirán rigiendo las materias no reguladas por la presente Convención,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Alcance de la presente Convención

La presente Convención se aplica a los efectos de la sucesión de Estados en materia de bienes, archivos y deudas de Estado.

Artículo 2

Términos empleados

1. Para los efectos de la presente Convención:
 - a) se entiende por "sucesión de Estados" la sustitución de un Estado por otro en la responsabilidad de las relaciones internacionales de un territorio;
 - b) se entiende por "Estado predecesor" el Estado que ha sido sustituido por otro Estado a raíz de una sucesión de Estados;
 - c) se entiende por "Estado sucesor" el Estado que ha sustituido a otro Estado a raíz de una sucesión de Estados;
 - d) se entiende por "fecha de la sucesión de Estados" la fecha en la que el Estado sucesor ha sustituido al Estado predecesor en la responsabilidad de las relaciones internacionales del territorio al que se refiere la sucesión de Estados;
 - e) se entiende por "Estado de reciente independencia" un Estado sucesor cuyo territorio, inmediatamente antes de la fecha de la sucesión de Estados, era un territorio dependiente de cuyas relaciones internacionales era responsable el Estado predecesor;

- f) se entienda por "tercer Estado" todo Estado distinto del Estado predecesor o el Estado sucesor.

2. Las disposiciones del párrafo 1 sobre los términos empleados en la presente Convención se entenderán sin perjuicio del empleo de esos términos o del sentido que se les pueda dar en el derecho interno de cualquier Estado.

Artículo 3

Casos de sucesión de Estados comprendidos en la presente Convención

La presente Convención se aplica únicamente a los efectos de una sucesión de Estados que se produzca de conformidad con el derecho internacional y, en particular, con los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 4

Aplicación de la presente Convención en el tiempo

1. Sin perjuicio de la aplicación de cualesquiera normas enunciadas en la presente Convención a las que los efectos de una sucesión de Estados estén sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de esta Convención, la Convención sólo se aplicará respecto de una sucesión de Estados que se haya producido después de la entrada en vigor de la Convención, salvo que se haya convenido en otra cosa.

2. Un Estado sucesor podrá, en el momento de expresar su consentimiento en obligarse por la presente Convención o en cualquier momento posterior, hacer una declaración de que aplicará las disposiciones de la Convención con respecto a su propia sucesión de Estados, producida antes de la entrada en vigor de la Convención, en relación con cualquier otro Estado contratante o Estado Parte en la Convención que haga una declaración de que acepta la declaración del Estado sucesor. A la entrada en vigor de la Convención entre

los Estados que hagan las declaraciones, o al hacerse la declaración de aceptación, si ésta fuere posterior, las disposiciones de la Convención se aplicarán a los efectos de la sucesión de Estados a partir de la fecha de esa sucesión de Estados.

3. Un Estado sucesor podrá, en el momento de firmar o de manifestar su consentimiento en obligarse por la presente Convención, hacer una declaración de que aplicará las disposiciones de la Convención provisionalmente con respecto a su propia sucesión de Estados, producida antes de la entrada en vigor de la Convención, en relación con cualquier otro Estado signatario o contratante que haga una declaración de que acepta la declaración del Estado sucesor; al hacerse la declaración de aceptación esas disposiciones se aplicarán provisionalmente a los efectos de la sucesión de Estados entre esos dos Estados a partir de la fecha de esa sucesión de Estados.

4. Toda declaración hecha de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 se consignará en una notificación escrita comunicada al depositario, quien informará a las Partes y a los Estados que tengan derecho a pasar a ser Partes en la presente Convención de la comunicación que se le ha hecho de dicha notificación y del contenido de ésta.

Artículo 5

Sucesión en lo que respecta a otras materias

Nada de lo dispuesto en la presente Convención se entenderá de manera que prejuzgue de modo alguno ninguna cuestión relativa a los efectos de una sucesión de Estados en lo que respecta a materias distintas de las previstas en la presente Convención.

Artículo 6

Derechos y obligaciones de personas naturales o jurídicas

Nada de lo dispuesto en la presente Convención se entenderá de manera que prejuzgue de modo alguno ninguna cuestión relativa a los derechos y obligaciones de personas naturales o jurídicas.

PARTE II

BIENES DE ESTADO

SECCION 1: INTRODUCCION

Artículo 7

Alcance de la presente parte

Los artículos de la presente parte se aplican a los efectos de la sucesión de Estados en materia de bienes de Estado del Estado predecesor.

Artículo 8

Bienes de Estado

Para los efectos de los artículos de la presente parte, se entiende por "bienes de Estado del Estado predecesor" los bienes, derechos e intereses que en la fecha de la sucesión de Estados y de conformidad con el derecho interno del Estado predecesor pertenecían a éste.

Artículo 9

Efectos del paso de los bienes de Estado

El paso de los bienes de Estado del Estado predecesor entrañará la extinción de los derechos de ese Estado y el nacimiento de los del Estado sucesor sobre los bienes de Estado que pasen al Estado sucesor, con sujeción a lo dispuesto en los artículos de la presente parte.

Artículo 10

Fecha del paso de los bienes de Estado

Salvo que los Estados interesados acuerden o un órgano internacional apropiado decida otra cosa al respecto, la fecha del paso de los bienes de Estado del Estado predecesor será la de la sucesión de Estados.

Artículo 11

Paso de los bienes de Estado sin compensación

Salvo lo dispuesto en los artículos de la presente parte y a menos que los Estados interesados acuerden o un órgano internacional apropiado decida otra cosa al respecto, el paso de los bienes de Estado del Estado predecesor al Estado sucesor se realizará sin compensación.

Artículo 12

Falta de efectos de una sucesión de Estados sobre
los bienes de un tercer Estado

Una sucesión de Estados no afectará en cuanto tal a los bienes, derechos e intereses que, en la fecha de la sucesión de Estados, se hallen situados en el territorio del Estado predecesor y que, en esa fecha, pertenezcan a un tercer Estado conforme al derecho interno del Estado predecesor.

Artículo 13

Conservación y seguridad de los bienes de Estado

A los efectos de la aplicación de las disposiciones de los artículos de la presente parte, el Estado predecesor tomará todas las medidas para impedir el daño o la destrucción de los bienes de Estado que pasen al Estado sucesor de conformidad con esas disposiciones.

SECCION 2: DISPOSICIONES RELATIVAS A CATEGORIAS ESPECIFICAS
DE SUCESION DE ESTADOS

Artículo 14

Transferencia de una parte del territorio de un Estado

1. Cuando una parte del territorio de un Estado sea transferida por éste a otro Estado, el paso de los bienes de Estado del Estado predecesor al Estado sucesor se determinará por acuerdo entre ellos.
2. A falta de tal acuerdo:
 - a) los bienes de Estado inmuebles del Estado predecesor situados en el territorio al que se refiera la sucesión de Estados pasarán al Estado sucesor;
 - b) los bienes de Estado muebles del Estado predecesor vinculados a la actividad del Estado predecesor en relación con el territorio al que se refiera la sucesión de Estados pasarán al Estado sucesor.

Artículo 15

Estado de reciente independencia

1. Cuando el Estado sucesor sea un Estado de reciente independencia:
 - a) los bienes de Estado inmuebles del Estado predecesor situados en el territorio al que se refiera la sucesión de Estados pasarán al Estado sucesor;
 - b) los bienes inmuebles que, habiendo pertenecido al territorio al que se refiera la sucesión de Estados, estén situados fuera de él y se hayan convertido durante el período de dependencia en bienes de Estado del Estado predecesor, pasarán al Estado sucesor;

- c) los bienes de Estado inmuebles del Estado predecesor distintos de los mencionados en el apartado b) y situados fuera del territorio al que se refiera la sucesión de Estados, a cuya creación haya contribuido el territorio dependiente, pasarán al Estado sucesor en proporción a la aportación del territorio dependiente;
- d) los bienes de Estado muebles del Estado predecesor vinculados a la actividad del Estado predecesor en relación con el territorio al que se refiera la sucesión de Estados pasarán al Estado sucesor;
- e) los bienes muebles que, habiendo pertenecido al territorio al que se refiera la sucesión de Estados, se hayan convertido durante el período de dependencia en bienes de Estado del Estado predecesor pasarán al Estado sucesor;
- f) los bienes de Estado muebles del Estado predecesor distintos de los mencionados en los apartados d) y e), a cuya creación haya contribuido el territorio dependiente, pasarán al Estado sucesor en proporción a la aportación del territorio dependiente.

2. Cuando un Estado de reciente independencia esté formado por dos o más territorios dependientes, el paso de los bienes de Estado del Estado o los Estados predecesores al Estado de reciente independencia se regirá por las disposiciones del párrafo 1.

3. Cuando un territorio dependiente pase a formar parte del territorio de un Estado que no sea el Estado que era responsable de sus relaciones internacionales, el paso de los bienes de Estado del Estado predecesor al Estado sucesor se regirá por las disposiciones del párrafo 1.

4. Los acuerdos que se celebren entre el Estado predecesor y el Estado de reciente independencia para regular la sucesión en los bienes de Estado del Estado predecesor de manera distinta a la que resulte de la aplicación de los párrafos 1 a 3 no podrán menoscabar el principio de la soberanía permanente de cada pueblo sobre sus riquezas y sus recursos naturales.

Artículo 16

Unificación de Estados

Quando dos o más Estados se unan y formen de ese modo un Estado sucesor, los bienes de Estado de los Estados predecesores pasarán al Estado sucesor.

Artículo 17

Separación de parte o partes del
territorio de un Estado

1. Cuando una o varias partes del territorio de un Estado se separen de él y formen un Estado sucesor, y a menos que el Estado predecesor y el Estado sucesor hayan convenido en otra cosa:

- a) los bienes de Estado inmuebles del Estado predecesor situados en el territorio al que se refiera la sucesión de Estados pasarán al Estado sucesor;
- b) los bienes de Estado muebles del Estado predecesor vinculados a la actividad del Estado predecesor en relación con el territorio al que se refiera la sucesión de Estados pasarán al Estado sucesor;
- c) los bienes de Estado muebles del Estado predecesor distintos de los mencionados en el apartado b) pasarán al Estado sucesor en una proporción equitativa.

2. El párrafo 1 se aplicará cuando una parte del territorio de un Estado se separe de él y se una a otro Estado.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 se entenderán sin perjuicio de cualquier cuestión de compensación equitativa entre el Estado predecesor y el Estado sucesor que pueda surgir como consecuencia de una sucesión de Estados.

Artículo 18

Disolución de un Estado

1. Cuando un Estado se disuelva y deje de existir, formando las partes del territorio del Estado predecesor dos o más Estados sucesores, y a menos que los Estados sucesores de que se trate hayan convenido en otra cosa:

- a) los bienes de Estado inmuebles del Estado predecesor pasarán al Estado sucesor en cuyo territorio se encuentren;
- b) los bienes de Estado inmuebles del Estado predecesor situados fuera de su territorio pasarán a los Estados sucesores en proporciones equitativas;
- c) los bienes de Estado muebles del Estado predecesor vinculados a la actividad del Estado predecesor en relación con los territorios a los que se refiera la sucesión de Estados pasarán al Estado sucesor de que se trate;
- d) los bienes de Estado muebles del Estado predecesor distintos de los mencionados en el apartado c) pasarán a los Estados sucesores en proporciones equitativas.

2. Las disposiciones del párrafo 1 se entenderán sin perjuicio de cualquier cuestión de compensación equitativa entre los Estados sucesores que pueda surgir como consecuencia de una sucesión de Estados.

PARTE III

ARCHIVOS DE ESTADO

SECCION 1: INTRODUCCION

Artículo 19

Alcance de la presente parte

Los artículos de la presente parte se aplican a los efectos de la sucesión de Estados en materia de archivos de Estado del Estado predecesor.

Artículo 20

Archivos de Estado

Para los efectos de los artículos de la presente parte, se entiende por "archivos de Estado del Estado predecesor" todos los documentos, sean cuales fueren su fecha y naturaleza, producidos o recibidos por el Estado predecesor en el ejercicio de sus funciones que, en la fecha de la sucesión de Estados, pertenecían al Estado predecesor de conformidad con su derecho interno y eran conservados por él directamente o bajo su control en calidad de archivos con cualquier fin.

Artículo 21

Efectos del paso de los archivos de Estado

El paso de los archivos de Estado del Estado predecesor entrañará la extinción de los derechos de ese Estado y el nacimiento de los del Estado sucesor sobre los archivos de Estado que pasen al Estado sucesor, con sujeción a lo dispuesto en los artículos de la presente parte.

Artículo 22

Fecha del paso de los archivos de Estado

Salvo que los Estados interesados acuerden o un órgano internacional apropiado decida otra cosa al respecto, la fecha del paso de los archivos de Estado del Estado predecesor será la de la sucesión de Estados.

Artículo 23

Paso de los archivos de Estado sin compensación

Salvo lo dispuesto en los artículos de la presente parte y a menos que los Estados interesados acuerden o un órgano internacional apropiado decida otra cosa al respecto, el paso de los archivos de Estado del Estado predecesor al Estado sucesor se realizará sin compensación.

Artículo 24

Falta de efectos de una sucesión de Estados
sobre los archivos de un tercer Estado

Una sucesión de Estados no afectará en cuanto tal a los archivos que, en la fecha de la sucesión de Estados, se hallen situados en el territorio del Estado predecesor y que, en esa fecha, pertenezcan a un tercer Estado conforme al derecho interno del Estado predecesor.

Artículo 25

Salvaguardia de la integridad de los fondos de
archivos de Estado

Nada de lo dispuesto en la presente parte se entenderá de manera que prejuzgue de modo alguno ninguna cuestión que pueda surgir con motivo de la salvaguardia de la integridad de los fondos de archivos de Estado del Estado predecesor.

Artículo 26

Conservación y seguridad de los archivos de Estado

A los efectos de la aplicación de las disposiciones de los artículos de la presente parte, el Estado predecesor tomará todas las medidas para impedir el daño o la destrucción de los archivos de Estado que pasen al Estado sucesor de conformidad con esas disposiciones.

SECCION 2: DISPOSICIONES RELATIVAS A CATEGORIAS ESPECIFICAS
DE SUCESION DE ESTADOS

Artículo 27

Transferencia de una parte del
territorio de un Estado

1. Cuando una parte del territorio de un Estado sea transferida por éste a otro Estado, el paso de los archivos de Estado del Estado predecesor al Estado sucesor se determinará por acuerdo entre ellos.
2. A falta de tal acuerdo:
 - a) la parte de los archivos de Estado del Estado predecesor que, para una administración normal del territorio al que se refiera la sucesión de Estados, deba encontrarse a disposición del Estado al que se transfiera el territorio de que se trate, pasará al Estado sucesor;
 - b) la parte de los archivos de Estado del Estado predecesor, distinta de la parte mencionada en el apartado a), que concierna de manera exclusiva o principal al territorio al que se refiera la sucesión de Estados, pasará al Estado sucesor.

3. El Estado predecesor proporcionará al Estado sucesor la mejor prueba disponible en sus archivos de Estado que guarde relación con títulos territoriales del territorio transferido o con sus fronteras o que sea necesaria para aclarar el sentido de los documentos de los archivos de Estado del Estado predecesor que pasen al Estado sucesor en aplicación de las otras disposiciones del presente artículo.

4. El Estado predecesor proporcionará al Estado sucesor, a solicitud y a expensas de éste, reproducciones apropiadas de sus archivos de Estado vinculados a los intereses del territorio transferido.

5. El Estado sucesor proporcionará al Estado predecesor, a solicitud y a expensas de éste, reproducciones apropiadas de los archivos de Estado del Estado predecesor que hayan pasado al Estado sucesor conforme al párrafo 1 o al párrafo 2.

Artículo 28

Estado de reciente independencia

1. Cuando el Estado sucesor sea un Estado de reciente independencia:

- a) los archivos que, habiendo pertenecido al territorio al que se refiera la sucesión de Estados, se hubieran convertido durante el período de dependencia en archivos de Estado del Estado predecesor pasarán al Estado de reciente independencia;
- b) la parte de los archivos de Estado del Estado predecesor que, para una administración normal del territorio al que se refiera la sucesión de Estados deba encontrarse en ese territorio, pasará al Estado de reciente independencia;
- c) la parte de los archivos de Estado del Estado predecesor, distinta de las partes mencionadas en los apartados a) y b), que concierna de manera exclusiva o principal al territorio al que se refiera la sucesión de Estados, pasará al Estado de reciente independencia.

2. El paso o la reproducción apropiada de las partes de los archivos de Estado del Estado predecesor, distintas de las mencionadas en el párrafo 1, de interés para el territorio al que se refiera la sucesión de Estados, se determinará por acuerdo entre el Estado predecesor y el Estado de reciente independencia de tal manera que cada uno de esos Estados pueda aprovechar en la forma más amplia y equitativa posible esas partes de los archivos de Estado del Estado predecesor.

3. El Estado predecesor proporcionará al Estado de reciente independencia la mejor prueba disponible en sus archivos de Estado que guarde relación con títulos territoriales del Estado de reciente independencia o con sus fronteras o que sea necesaria para aclarar el sentido de los documentos de los archivos de Estado del Estado predecesor que pasen al Estado de reciente independencia en aplicación de las otras disposiciones del presente artículo.

4. El Estado predecesor cooperará con el Estado sucesor en los esfuerzos dirigidos a recuperar cualesquiera de los archivos que, habiendo pertenecido al territorio al que se refiera la sucesión de Estados, hubieran sido dispersados durante el período de dependencia.

5. Los párrafos 1 a 4 se aplicarán cuando un Estado de reciente independencia esté formado por dos o más territorios dependientes.

6. Los párrafos 1 a 4 se aplicarán cuando un territorio dependiente pase a formar parte del territorio de un Estado distinto del que era responsable de sus relaciones internacionales.

7. Los acuerdos que se celebren entre el Estado predecesor y el Estado de reciente independencia en materia de archivos de Estado del Estado predecesor no podrán menoscabar el derecho de los pueblos de esos Estados al desarrollo, a la información sobre su historia y a su patrimonio cultural.

Artículo 29

Unificación de Estados

Cuando dos o más Estados se unan y formen de ese modo un Estado sucesor, los archivos de Estado de los Estados predecesores pasarán al Estado sucesor.

Artículo 30

Separación de parte o partes del
territorio de un Estado

1. Cuando una o varias partes del territorio de un Estado se separen de él y formen un Estado, y a menos que el Estado predecesor y el Estado sucesor hayan convenido en otra cosa:

- a) la parte de los archivos de Estado del Estado predecesor que, para una administración normal del territorio al que se refiera la sucesión de Estados deba encontrarse en ese territorio, pasará al Estado sucesor;
- b) la parte de los archivos de Estado del Estado predecesor, distinta de la parte mencionada en el apartado a), que concierna directamente al territorio al que se refiera la sucesión de Estados, pasará al Estado sucesor.

2. El Estado predecesor proporcionará al Estado sucesor la mejor prueba disponible en sus archivos de Estado que guarde relación con títulos territoriales del Estado sucesor o con sus fronteras o que sea necesaria para aclarar el sentido de los documentos de los archivos de Estado del Estado predecesor que pasen al Estado sucesor en aplicación de las otras disposiciones del presente artículo.

3. Los acuerdos que se celebren entre el Estado predecesor y el Estado sucesor en materia de archivos de Estado del Estado predecesor no podrán menoscabar el derecho de los pueblos de esos Estados al desarrollo, a la información sobre su historia y a su patrimonio cultural.

4. Los Estados predecesor y sucesor proporcionarán, a solicitud y a expensas de cualquiera de ellos o a título de intercambio, reproducciones apropiadas de sus archivos de Estado vinculados a los intereses de sus respectivos territorios.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 a 4 se aplicarán cuando una parte del territorio de un Estado se separe de él y se una a otro Estado.

Artículo 31Disolución de un Estado

1. Cuando un Estado se disuelva y deje de existir, formando las partes del territorio del Estado predecesor dos o más Estados sucesores, y a menos que los Estados sucesores de que se trate hayan convenido en otra cosa:
 - a) la parte de los archivos de Estado del Estado predecesor que deba encontrarse en el territorio de un Estado sucesor para una administración normal de su territorio pasará a ese Estado sucesor;
 - b) la parte de los archivos de Estado del Estado predecesor, distinta de la parte mencionada en el apartado a), que concierna directamente al territorio de un Estado sucesor, pasará a ese Estado sucesor.
2. Los archivos de Estado del Estado predecesor, distintos de los mencionados en el párrafo 1, pasarán a los Estados sucesores de una manera equitativa, habida cuenta de todas las circunstancias pertinentes.
3. Cada Estado sucesor proporcionará al otro Estado o los otros Estados sucesores la mejor prueba disponible en su parte de los archivos de Estado del Estado predecesor que guarde relación con títulos territoriales de los territorios o con las fronteras de ese otro Estado o esos otros Estados sucesores o que sea necesaria para aclarar el sentido de los documentos de los archivos de Estado del Estado predecesor que pasen a ese Estado o esos Estados en aplicación de las otras disposiciones del presente artículo.
4. Los acuerdos que se celebren entre los Estados sucesores de que se trate en materia de archivos de Estado del Estado predecesor no podrán menoscabar el derecho de los pueblos de esos Estados al desarrollo, a la información sobre su historia y a su patrimonio cultural.
5. Cada Estado sucesor proporcionará a cualquier otro Estado sucesor, a solicitud y a expensas de ese Estado o a título de intercambio, reproducciones apropiadas de su parte de los archivos de Estado del Estado predecesor vinculados a los intereses del territorio de ese otro Estado sucesor.

PARTE IV

DEUDAS DE ESTADO

SECCION I: INTRODUCCION

Artículo 32

Alcance de la presente parte

Los artículos de la presente parte se aplican a los efectos de la sucesión de Estados en materia de deudas de Estado.

Artículo 33

Deuda de Estado

Para los efectos de los artículos de la presente parte, se entiende por "deuda de Estado" toda obligación financiera de un Estado predecesor para con otro Estado, para con una organización internacional o para con cualquier otro sujeto de derecho internacional, nacida de conformidad con el derecho internacional.

Artículo 34

Efectos del paso de las deudas de Estado

El paso de las deudas de Estado entrañará la extinción de las obligaciones del Estado predecesor y el nacimiento de las del Estado sucesor en lo que respecta a las deudas de Estado que pasen al Estado sucesor, con sujeción a lo dispuesto en los artículos de la presente parte.

Artículo 35

Fecha del paso de las deudas de Estado

Salvo que los Estados interesados acuerden o un órgano internacional apropiado decida otra cosa al respecto, la fecha del paso de las deudas de Estado del Estado predecesor será la de la sucesión de Estados.

Artículo 36

Falta de efectos de una sucesión de Estados
sobre los acreedores

Una sucesión de Estados no afectará en cuanto tal a los derechos y obligaciones de los acreedores.

SECCION 2: DISPOSICIONES RELATIVAS A CATEGORIAS
ESPECIFICAS DE SUCESION DE ESTADOS

Artículo 37

Transferencia de una parte del territorio de un Estado

1. Cuando una parte del territorio de un Estado sea transferida por éste a otro Estado, el paso de la deuda de Estado del Estado predecesor al Estado sucesor se determinará por acuerdo entre ellos.

2. A falta de tal acuerdo, la deuda de Estado del Estado predecesor pasará al Estado sucesor en una proporción equitativa, habida cuenta en particular de los bienes, derechos e intereses que pasen al Estado sucesor en relación con esa deuda de Estado.

Artículo 38

Estado de reciente independencia

1. Cuando el Estado sucesor sea un Estado de reciente independencia, ninguna deuda de Estado del Estado predecesor pasará al Estado de reciente independencia, a menos que un acuerdo entre ellos disponga otra cosa por razón del nexo entre la deuda de Estado del Estado predecesor vinculada a su actividad en el territorio al que se refiera la sucesión de Estados y los bienes, derechos e intereses que pasen al Estado de reciente independencia.

2. El acuerdo a que se refiere el párrafo 1 no podrá menoscabar el principio de la soberanía permanente de cada pueblo sobre sus riquezas y sus recursos naturales, ni su cumplimiento podrá poner en peligro los equilibrios económicos fundamentales del Estado de reciente independencia.

Artículo 39

Unificación de Estados

Quando dos o más Estados se unan y formen de ese modo un Estado sucesor, la deuda de Estado de los Estados predecesores pasará al Estado sucesor.

Artículo 40

Separación de parte o partes del
territorio de un Estado

1. Cuando una o varias partes del territorio de un Estado se separen de él y formen un Estado, y a menos que el Estado predecesor y el Estado sucesor hayan convenido en otra cosa, la deuda de Estado del Estado predecesor pasará al Estado sucesor en una proporción equitativa, habida cuenta en particular de los bienes, derechos e intereses que pasen al Estado sucesor en relación con esa deuda de Estado.

2. El párrafo 1 se aplicará cuando una parte del territorio de un Estado se separe de él y se una a otro Estado.

Artículo 41

Disolución de un Estado

Cuando un Estado se disuelva y deje de existir, formando las partes del territorio del Estado predecesor dos o más Estados sucesores, y a menos que los Estados sucesores hayan convenido en otra cosa, la deuda de Estado del Estado predecesor pasará a los Estados sucesores en proporciones equitativas, habida cuenta en particular de los bienes, derechos e intereses que pasen al Estado sucesor en relación con esa deuda de Estado.

PARTE V

ARREGLO DE CONTROVERSIAS

Artículo 42

Consulta y negociación

Si se suscita una controversia en relación con la interpretación o la aplicación de la presente Convención entre dos o más Partes en la Convención, éstas tratarán, a petición de cualquiera de ellas, de resolverla mediante un proceso de consulta y negociación.

Artículo 43

Conciliación

Si la controversia no se resuelve en el plazo de seis meses contados desde la fecha en que se haya hecho la petición a que se refiere el artículo 42, cualquiera de las partes en la controversia podrá someterla al procedimiento de conciliación indicado en el Anexo de la presente Convención presentando al Secretario General de las Naciones Unidas una solicitud a tal efecto e informando de esta solicitud a la otra parte o a las otras partes en la controversia.

Artículo 44

Arreglo judicial y arbitraje

Todo Estado podrá declarar, en el momento de la firma, de la ratificación o de su adhesión a la presente Convención, o en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al depositario, que, cuando una controversia no se haya resuelto mediante la aplicación de los procedimientos a que se refieren los artículos 42 y 43, esa controversia podrá ser sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia mediante solicitud escrita de cualquiera de las partes en la controversia, o alternativamente a arbitraje, siempre que la otra parte en la controversia haya hecho una declaración análoga.

Artículo 45

Arreglo de común acuerdo

No obstante lo dispuesto en los artículos 42, 43 y 44, si se suscita una controversia en relación con la interpretación o la aplicación de la presente Convención entre dos o más Partes en la Convención, éstas podrán, de común acuerdo, convenir en someter dicha controversia a la Corte Internacional de Justicia, a arbitraje, o a cualquier otro procedimiento apropiado para el arreglo de controversias.

Artículo 46

Otras disposiciones en vigor para el arreglo de controversias

Nada de lo dispuesto en los artículos 42 a 45 afectará a los derechos o las obligaciones de las Partes en la presente Convención que se deriven de cualesquiera disposiciones en vigor entre ellas respecto del arreglo de controversias.

PARTE VI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 47

Firma

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados hasta el 31 de diciembre de 1983 en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria, y después, hasta el 30 de junio de 1984, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artículo 48

Ratificación

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 49

Adhesión

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 50

Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el decimoquinto instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el decimoquinto instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 51

Textos auténticos

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.

HECHA EN VIENA, el día ocho de abril de mil novecientos ochenta y tres.

ANEXO

1. El Secretario General de las Naciones Unidas establecerá y mantendrá una lista de amigables componedores integrada por juristas calificados. A tal efecto, se invitará a todo Estado que sea Miembro de las Naciones Unidas o Parte en la presente Convención a que designe dos amigables componedores; los nombres de las personas así designadas constituirán la lista. La designación de los amigables componedores, entre ellos los designados para cubrir una vacante accidental, se hará para un período de cinco años renovable. Al expirar el período para el cual hayan sido designados, los amigables componedores continuarán desempeñando las funciones para las cuales hayan sido elegidos con arreglo al párrafo siguiente.

2. Cuando se haya presentado una solicitud, conforme al artículo 43, al Secretario General, éste someterá la controversia a una comisión de conciliación compuesta en la forma siguiente:

El Estado o los Estados que constituyan una de las partes en la controversia nombrarán:

- a) un amigable componedor, de la nacionalidad de ese Estado o de uno de esos Estados, elegido o no de la lista mencionada en el párrafo 1; y
- b) un amigable componedor que no tenga la nacionalidad de ese Estado ni de ninguno de esos Estados, elegido de la lista.

El Estado o los Estados que constituyan la otra parte en la controversia nombrarán dos amigables componedores de la misma manera. Los cuatro amigables componedores elegidos por las partes deberán ser nombrados dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que el Secretario General haya recibido la solicitud.

Los cuatro amigables componedores, dentro de los sesenta días siguientes a la fecha del nombramiento del último de ellos, nombrarán un quinto amigable componedor, elegido de la lista, que será presidente.

Si el nombramiento del presidente o de cualquiera de los demás amigables componedores no se hubiere realizado en el plazo antes prescrito para ello, lo

efectuara el Secretario General dentro de los sesenta días siguientes a la expiración de ese plazo. El Secretario General podrá nombrar presidente a una de las personas de la lista o a uno de los miembros de la Comisión de Derecho Internacional. Cualquiera de los plazos en los cuales deban efectuarse los nombramientos podrá prorrogarse por acuerdo de las partes en la controversia.

Toda vacante deberá cubrirse en la forma prescrita para el nombramiento inicial.

3. La Comisión de Conciliación fijará su propio procedimiento. La Comisión, previo consentimiento de las partes en la controversia, podrá invitar a cualquiera de las Partes en la presente Convención a exponerle sus opiniones verbalmente o por escrito. Las decisiones y recomendaciones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos de sus cinco miembros.

4. La Comisión podrá señalar a la atención de las partes en la controversia todas las medidas que puedan facilitar una solución amistosa.

5. La Comisión oír a las partes, examinará las pretensiones y objeciones, y hará propuestas a las partes con miras a que lleguen a una solución amistosa de la controversia.

6. La Comisión presentará su informe dentro de los doce meses siguientes a la fecha de su constitución. El informe se depositará en poder del Secretario General y se transmitirá a las partes en la controversia. El informe de la Comisión, incluidas cualesquiera conclusiones que en él se indiquen en cuanto a los hechos y a las cuestiones de derecho, no obligará a las partes ni tendrá otro carácter que el de enunciado de recomendaciones presentadas a las partes para su consideración a fin de facilitar una solución amistosa de la controversia.

7. El Secretario General proporcionará a la Comisión la asistencia y facilidades que necesite. Los gastos de la Comisión serán sufragados por la Organización de las Naciones Unidas.

مرفق

١ - بعدّ الأمين العام للأمم المتحدة وبخطّ لديه قائمة موقّنين من فقهاء القانون المؤقتين وتحقيقا لبدا العرض ، تدمي كل دولة من الدول الأعضاء في الأمم المتحدة أو الأطراف في هذه الاتفاقية إلى تسمية موقّنين اثنين ، وشألف القائمة من أسماء الأشخاص الذين تتم تسميتهم على هذا النحو . وتكون مدة الموقّ ، بما في ذلك مدة أي موقّ يسمّى لملء شاغر طارئ ، خمس سنوات قابلة للتجديد . على أن الموقّ الذي تنتهي مدته يواصل أداء أمة وطيفة كان أختبر لأدائيسا بموجب الفقرة التالية .

٢ - متى قدّم إلى الأمين العام طلب يعقّض العادة بما ، يعرض الأمين العام النزاع على لجنة توافق تشكّل كما يلي :

تعيين الدولة أو الدول التي تولّد أحد أطراف النزاع :

(أ) موقّقا واحدا من جنسية تلك الدولة أو من جنسية إحدى تلك الدول يجوز أن يختار أو أن لا يختار من القائمة المشار إليها في الفقرة ١ ؛

(ب) وموقّقا واحدا لا ينتمي إلى جنسية تلك الدولة ، أو لا ينتمي إلى أمة واحدة من تلك الدول ، يختار من القائمة .

وتعيّن الدولة أو الدول التي تولّد الطرف الآخر للنزاع موقّنين اثنين بالطريقة ذاتها . ويجب أن يتم تعيين الموقّنين الأربعة ، الذين يختارهم الطرفان ، في غضون ستن يوما تلي التاريخ الذي ينتتم فيه الأمين العام الطلب .

ويقوم الموقّنين الأربعة ، في غضون ستن يوما من تعيين آخر واحد منهم ، بتعيين موقّ خامس يختار من القائمة ويكون هو الرئيس .

وإذا لم يتم تعيين الرئيس أو أي واحد من الموقّنين الآخرين خلال العدة المحددة أصلا لذلك التعيين ، يقوم الأمين العام بهذا التعيين في غضون ٦٠ يوما من انتهاء تلك العدة . ولأمين العام أن يعيّن الرئيس أما من بين الأشخاص المدرجة أسمائهم في القائمة أو من بين أعضاء لجنة القانون الدولي . ويجوز تعديد أمة مدة من العدد التي ينفي إجراء التعيينات فيها بالاتفاق بين طرفي النزاع .

وسمّا أي شاغر بالطريقة المحددة للتعيين الأوّلي .

٣ - تقر لجنة التوفيق إجرائيا أنها بنفسها ، ويجوز لها ، بحافقة طرفي النزاع ، أن تدعو أي طرف من أطراف هذه الاتفاقية إلى موافقتها بوجهة نظره أما شفويا أو كتابيا . وتعمّمند مقررات اللجنة وتوصياتها بأغلبية أصوات أعضائها الخمسة .

٤ - للجنة أن تلتفت نظر طرفي النزاع إلى أمة تداسر من شأنها تيسر الوصول إلى تسوية ودية .

٥ - تستمع اللجنة إلى الطرفين ، وتدرس الادعاءات والامتناعات ، وتقدم المقترحات التي يوافق عليها الطرفان بغمد الوصول إلى تسوية ودية للنزاع .

الباب السادس - أحكام ختامية

المادة ٤٧

التوقيع

تعرض هذه الاتفاقية لتوقيع جميع الدول حتى يوم ٣١ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٨٣ فسي الوزارة الاتحادية للشؤون الخارجية في جمهورية النمسا ، ثم حتى يوم ٣٠ حزيران/ يونيو ١٩٨٤ ، في مقر الأمم المتحدة في نيويورك .

المادة ٤٨

الانضمام

هذه الاتفاقية رهن بالتصديق . وتودع وشائق التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٤٩

الانضمام

يظل الانضمام إلى هذه الاتفاقية متاحاً لأية دولة . وتودع وشائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٥٠

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام الخامسة عشرة .

٢ - أما الدول التي تعدد الاتفاقية أو تنضم إليها بعد ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام الخامسة عشرة فبدأ نفاذ الاتفاقية أزاء كل دولة منها في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ ايداع هذه الدولة وثيقة تصديقها أو انضمامها .

المادة ٥١

النصوص ذات الحجية

يودع أصل هذه الاتفاقية ، الذي تتساوى في الحجية نصوصه بالاسبانية والانكليزية والعربية والفرنسية والصينية والروسية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

واثناناً لما تقدّم ، قام المفوضون الموقعون أدناه ، وكل منهم مخوّل بذلك تفويلاً صحيحاً من قبل حكومته ، بتدبير هذه الاتفاقية بتوقيعهم .

حرّرت في فيينا في هذا اليوم . الثامن من شهر نيسان/ أبريل سنة ألف وتسعمائة وثلاث وثمانين .

الباب الخامس - تسوية المنازعات

المادة ٤٢

التشاور والتفاوض

إذا نشأ بين اثنين أو أكثر من الأطراف في هذه الاتفاقية نزاع بعد تفسيرها أو تطبيقها كان على هذه الأطراف ، بناءً على طلب أي منها ، أن تسعى إلى حله بعملية تشاور وتفاوض .

المادة ٤٣

التوفيق

إذا لم يحل النزاع خلال ستة أشهر من التاريخ الذي قدم فيه الطلب المشار إليه في المادة ٤٢ ، كان لأي طرف في النزاع أن يحيله إلى إجراء التوفيق المحدد في مرفق هذه الاتفاقية . وذلك بتقديم طلب بهذا المعنى إلى الأمين العام للأمم المتحدة وساعلام الطرف الآخر أو الأطراف الأخرى في النزاع بهذا الطلب .

المادة ٤٤

التسوية القضائية والتحكيم

لأية دولة ، حين قيامها بتوقيع هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو الانضمام إليها أو في أي حين آخر فيما بعد ، أن تعلن ، بانضمام توجيهه إلى الوديع ، أنه حيثما امتنع حل نزاع ما بتطبيق الإجراءات المشار إليها في المادتين ٤٢ و ٤٣ ، يمكن رفع هذا النزاع إلى محكمة العدل الدولية لئلا يتسبب فيه بطلب عطي يوجهه أي طرف في النزاع ، أو إحالته بدلاً من ذلك إلى التحكيم ، شريطة أن يكون الطرف الآخر قد أهدر إعلاناً مماثلاً .

المادة ٤٥

التسوية بالتراضي

إذا نشأ بين طرفين أو أكثر من الأطراف في هذه الاتفاقية نزاع حول تفسيرها أو تطبيقها كان لها بالتراضي ، وسائرهم من المواد ٤٢ و ٤٣ و ٤٤ ، أن تتفق على إحالة هذا النزاع إلى محكمة العدل الدولية أو إلى التحكيم ، أو إلى أي إجراء ملائم آخر لتسوية المنازعات .

المادة ٤٦

الأحكام الناعمة الأخرى بصدد تسوية المنازعات

ليس في المواد ٤٢ إلى ٤٥ من شيء يعسر ما للأطراف في هذه الاتفاقية من حقوق أو التزامات تنفي بها أية أحكام نافذة وملزمة لهم بحدود تسوية المنازعات .

احتلال الدولة

- ١ - حين تتحلل دولة ما وتزول من الوجود ، وتشغل أجزاء إقليم الدولة السلف دولتين أو أكثر من الدول الخلف ، وما لم تتفق الدول الخلف على غير ذلك ، ينتقل ما عسى الدولة السلف من دين الدولة إلى الدول الخلف بسبب متعفة ، برامس فيها ، خصوصاً ، ما ينتقل إلى الدول الخلف من ممتلكات وحقوق ومعالح تتحلل بدین الدولة المذكور .

الفرع ٢ - أحكام تتناول نشأة محددة من خلافة الدول

المادة ٣٧

نقل جزء من إقليم الدولة

- ١ - حين تنتقل دولة ما جزءاً من إقليمها إلى دولة أخرى ، يبقى أمر انتقال ديسن الدولة الناشئ على الدولة السلف إلى الدولة الخلف بالاتفاق بينهما .
- ٢ - فإذا لم يكن ثمة اتفاق ، ينتقل دين الدولة السلف إلى الدولة الخلف بنسبة متعقبة ، يراعى فيها ، خصوصاً ، ما ينتقل إلى الدولة الخلف من أموال وحقوق ومصالح تتصل بديسن الدولة المذكور .

المادة ٣٨

الدولة المستقلة حديثاً

- ١ - حين تكون الدولة الخلف دولة مستقلة حديثاً ، لا ينتقل إلى الدولة المستقلة حديثاً أي دين دولة نشأ على الدولة السلف ، ما لم ينص على غير ذلك اتفاق بينهما بالنظر إلى الطبيعة التي تقوم بين ما على الدولة السلف من دين دولة مرتبط بنشاطها في الإقليم السدي تتناوله خلافة الدول وبين ما ينتقل إلى الدولة المستقلة حديثاً من أموال وحقوق ومصالح .
- ٢ - أن الاتفاق المشار إليه في الفقرة ١ يجب ألا يخل بعمداً السيادة الدائمة لكامل شعب على ثروته وعلى موارده الطبيعية ، وألا يكون في تنفيذه ما يعرّض للخطر جوانسب التسوان الاقتصادي الأساسية للدولة المستقلة حديثاً .

المادة ٣٩

اتحاد الدول

- حين تتحد دولتان أو أكثر فتشكلان أو تشكل بذلك دولة خلفاً ، ينتقل إلى الدولة الخلف ما على الدولة السلف من ديون الدولة .

المادة ٤٠

انفصال جزء أو أجزاء من إقليم الدولة

- ١ - حين يتفصل عن الدولة جزء أو أجزاء من إقليمها فيشكل أو تشكل دولة واحدة ، وما لسم ، تتفق الدولة السلف والدولة الخلف على غير ذلك ، ينتقل ديسن الدولة السلف إلى الدولة الخلف بنسبة متعقبة ، يراعى فيها ، خصوصاً ، ما ينتقل إلى الدولة الخلف من أموال وحقوق ومصالح تتعل بديسن الدولة المذكور .
- ٢ - تحري الفقرة ١ حين يتفصل جزء من إقليم دولة مسا عن تلك الدولة ويتحد مع دولة أخرى .

السبب الرابع - ديون الدولة

الفرع ١ - مقدمة

المادة ٣٢

نطاق هذا السبب

تسري مواد هذا السبب على آثار خلافة الدول في ديون الدولة .

المادة ٣٣

دين الدولة

لأغراض مواد هذا السبب ، يراد بتعبير " دين الدولة " أي التزام مالي نشأ وفقاً للقانون الدولي على دولة خلف إرث دولة أخرى أو منظمة دولية أو أي شخص آخر من أشخاص القانون الدولي .

المادة ٣٤

آثار انتقال ديون الدولة

رهنا بأحكام مواد هذا السبب ، يستلزم انتقال دين الدولة انقضاء التزامات الدولسنة السلف ونسوة التزامات الدولة الخلف بحدود ديون الدولة التي تنتقل إلى الدولة الخلف .

المادة ٣٥

تاريخ انتقال ديون الدولة

يكون تاريخ انتقال ديون الدولة السلف هو تاريخ خلافة الدول ، ما لم يتفق السدول المعنية على غير ذلك أو تقرر هيئة دولية مختصة ما يخالفه ،

المادة ٣٦

عدم تأشير خلافة الدول على الدائنين

لا تؤثر خلافة الدول ، بحد ذاتها ، على حقوق الدائنين والتزاماتهم .

انحلال الدولة

- ١ - حين تنحل دولة ما وتزول من الوجود ، وتشكل أجزاء إقليم الدولة السلف دولتين أو أكثر من الدول الخلف ، وما لم تتفق الدول الخلف المعنية على غير ذلك :
- (أ) ينتقل إلى كل دولة خلف ، من محفوظات الدولة التي للدولة السلف ذلك الجزء الذي ينبغي ، من أجل انتظام إدارة إقليم الدولة الخلف المعنية ، أن يكون موجوداً في هذا الإقليم :
- (ب) ينتقل إلى كل دولة خلف ، من محفوظات الدولة التي للدولة السلف غير الجزء المذكور في الفقرة الفرعية (أ) ، ذلك الجزء الذي يتحل مباشرة بإقليم الدولة الخلف المعنية .
- ٢ - تنتقل إلى الدول الخلف محفوظات الدولة التي للدولة السلف غير تلك المذكورة في الفقرة ١ ، بطريقة منصفة تراعي جميع ما يتحل بالأمر من ملبسات .
- ٣ - تقوم كل دولة خلف بتزويد الدولة أو الدول الخلف الأخرى بأفضل ما يتحده نصيبها من محفوظات الدولة التي للدولة السلف من ممتلكات تتحل معنكية إقليم تلك الدولة أو الدول الأخرى أو حدودها ، أو تكون ضرورية لتوضيح معنى وشائج محفوظات الدولة التي للدولة السلف والتي تنتقل إلى تلك الدولة أو الدول معنكية الأحكام الأخرى الواردة في هذه المادة .
- ٤ - إن الاتفاقيات المعقودة بين الدول الخلف المعنية بشأن محفوظات الدولة التي للدولة السلف يجب ألا تخل بحق شعوب هذه الدول في التنمية وفي المعلومات المتعلقة بتاريخها وفسح ترابها الثقافي .
- ٥ - تتحج كل دولة خلف لأية دولة خلف أخرى ، تلبية لطلب هذه الدولة وعلى نفقتها ، أو على أساس تسادلي ، المستنسخات المناسبة ، ذات الصلة بمصالح إقليم تلك الدولة الخلف الأخرى ، لتسليمها من محفوظات الدولة التي للدولة السلف .

انحسار السدول

حين تتحد دولتان أو أكثر فتشكّل بذلك دولة خلفا ، ينتقل الى الدولة الخلف ما للسدول السلف من محفوظات دولة .

المادة ٣٠

انفصال جزء أو أجزاء من إقليم الدولة

١ - حين ينفصل عن الدولة جزء أو أجزاء من إقليمها ويشكّل - أو تشكّل - دولة ، وما لسم تنتقل الدولة السلف والدولة الخلف على غير ذلك :

(أ) ينتقل الى الدولة الخلف ، من محفوظات الدولة التي للدولة السلف ، ذلك الجزء الذي ينبغي ، من أجل انتظام ادارة الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ، أن يكون موجودا في هذا الاقليم ؛

(ب) ينتقل الى الدولة الخلف ، من محفوظات الدولة التي للدولة السلف قيسر الجزء المذكور في الفقرة الفرعية (أ) ، ذلك الجزء الذي يتحل مباشرة بالاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .

٢ - تزوّد الدولة السلف الدولة الخلف بأفضل ما تشيخه محفوظات الدولة التي لها من سيّات تتحل بملكية اقليم الدولة الخلف أو حدوده ، أو تكون ضرورية لتوضيح معني وشائش محفوظات الدولة التي للدولة السلف والتي تنتقل الى الدولة الخلف بمقتضى الأحكام الأخرى الواردة في هذه المادة .

٣ - ان الاتفاقات المعقودة بين الدولة السلف والدولة الخلف بشأن محفوظات الدولة التي للدولة السلف يجب ألا تخل حق شعبي هاتين الدولتين في التنصبة وفي المعلومات المتعلّقة بتاريخيهما وفي ترابيها الثقافي .

٤ - تصبح الدولة السلف والدولة الخلف ، ثلثية لظن احدهما وعلى نفقتها ، أو على أساس تسادلي ، المستنصحات المناسبة لما تملكه من محفوظات الدولة المتعلّقة بمصالح اقليم كسل منهما .

٥ - تنرى أحكام الفقرات ١ الى ٤ حين ينفصل جزء من اقليم دولة ما من هذه الدولة ويتحد مع دولة أخرى .

الدولة المستقلة حديثا

- ١ - حيث تكون الدولة الخلف دولة مستقلة حديثا :
- (أ) ينتقل الى الدولة المستقلة حديثا ما كان في الأصل يخص الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول من المحفوظات ثم أصبح خلال فترة التسعة محفوظات دولة للدولة السلف ؛
- (ب) ينتقل الى الدولة المستقلة حديثا ، من محفوظات الدولة التي للدولة السلف ، ذلك الجزء الذي ينسب ، من أجل انتظام ادارة الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول أن يكسبون موجودا في هذا الاقليم ؛
- (ج) ينتقل الى الدولة المستقلة حديثا ، من محفوظات الدولة التي للدولة السلف غير الجزميين المذكورين في الفقرتين (أ) و (ب) ، ذلك الجزء الذي يتصل فليس وجه حصري أو رئيسي بالاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .
- ٢ - أما ما يكون ، من غير الأجزاء المذكورة في الفقرة ١ من محفوظات الدولة التي للدولة السلف ، ذا أهمية للاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ، فإن انتقال أجزاء منه أو استنساخها على نحو متساو يسرى باتفاق بين الدولة السلف والدولة المستقلة حديثا يكسبون من شأنه تمكن كل من هاتين الدولتين من الاستفادة ، على أوسع نطاق ممكن وأسفلى قدر ممكن من الاعتراف من تلك الأجزاء من محفوظات الدولة التي للدولة السلف .
- ٣ - تزود الدولة السلف الدولة المستقلة حديثا بأفضل ما تتيسر محفوظات الدولة التي لها من بيانات تتعلق بملكية اقليم الدولة المستقلة حديثا أو حدوده ، أو تكون ضرورية لتوضيح معنى وشاق محفوظات الدولة التي للدولة السلف والتي تنتقل الى الدولة المستقلة حديثا ضمن الأحكام الأخرى الواردة في هذه المادة .
- ٤ - تتعاون الدولة السلف مع الدولة الخلف في الجهود الرامية الى استرداد أية محفوظات كانت تخص الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ثم تسعرت خلال فترة التسعة .
- ٥ - تسري الفقرات ١ الى ٤ حين تكون الدولة المستقلة حديثا متعلقة من اقليمين تابعين أو أكثر .
- ٦ - تسري الفقرات ١ الى ٤ حين يصبح اقليم تابع جزاء من اقليم دولة غير الدولة التي كانت متعلقة من علاقته الدولية .
- ٧ - ان الاتفاقات المعقودة بين الدولة السلف والدولة المستقلة حديثا بشأن محفوظات الدولة التي للدولة السلف يجب ألا تخل بحق هاتين الدولتين في التنمية وفي المعلومات المتعلقة بتاريخهما وفي ترسيمها الثقافي .

المادة ٢٢

نقل جزء من اقليم الدولة

- ١ - حين تنتقل دولة ما جزءاً من اقليمها الى دولة أخرى ، سوى أمر انتقال محفوظات الدولة التي للدولة السلف الى الدولة الخلف بالاتفاق بين الدولتين .
- ٢ - فإذا لم يكن ثمة اتفاق :
 - (أ) ينتقل الى الدولة الخلف ، من محفوظات الدولة التي للدولة السلف ، ذلك الجزء الذي ينبغي ، من أجل انتظام ادارة الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ، أن يكون تحت تصرف الدولة التي ينتقل اليها الاقليم المعني ؛
 - (ب) ينتقل الى الدولة الخلف ، من محفوظات الدولة التي للدولة السلف غير الجزء المذكور في الفقرة (أ) ، ذلك الجزء الذي يتحل على وجه حصري أو رئيسي بالاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .
- ٣ - شرّود الدولة السلف الدولة الخلف بأفضل ما تتحده محفوظات الدولة التي لها من ممتلكات تتمثل بملكية الاقليم المنقول أو حدوده ، أو تكون ضرورية لتوضيح معنى وشايق محفوظات الدولة التي للدولة السلف والتي تنتقل الى الدولة الخلف بمقتضى الأحكام الأخرى الواردة في هذه المادة .
- ٤ - تتح الدول السلف للدولة الخلف ، ثلثية لطلب هذه الأخيرة وعلى نفقتها ، مستلزمات مناسبة لما تتحمل عليه محفوظات الدولة التي لها والمتصلة بمصالح الاقليم المنقول .
- ٥ - تتح الدول الخلف للدولة السلف ، ثلثية لطلب هذه الأخيرة وعلى نفقتها ، مستلزمات مناسبة لمحفوظات الدولة التي للدولة السلف والتي انتقلت الى الدولة الخلف طبقاً لما لتفقيرة ١ أو ٢ .

المادة ٢٣

انتقال محفوظات الدولة دون تعويض

رهنا بمعاملة أحكام مواد هذا الباب ، تنتقل محفوظات الدولة التي للدولة السلف التي الدولة الخلف دون تعويض ، ما لم تشق الدول المعنية على غير ذلك أو تقرره هيئة دولية مستتمة ما يخالفه .

المادة ٢٤

عدم تأثير خلافة الدول على محفوظات دولة ثالثة

لا تؤثر خلافة الدول ، بعد ذاتها ، على ما يكون موجودا في اقليم الدولة السلف ، بتاريخ خلافة الدول ، من محفوظات تكون ، في هذا التاريخ ، ملكا لدولة ثالثة ومقاسا للقانون الداخلي للدولة السلف .

المادة ٢٥

الحفاظ على تكاملية مجموعات محفوظات الدولة

ليس في هذا الباب ما يعنى أنه يستحق الحكم ، بأية صورة ، على أية مسألة يمكن أن تنشأ بسبب الحفاظ على تكاملية مجموعات محفوظات الدولة التي للدولة السلف .

المادة ٢٦

الحفاظ على محفوظات الدولة وعلامتها

بغية وقع أحكام مواد هذا الباب موضع التنفيذ ، تتخذ الدولة السلف جميع التدابير اللازمة لتفادي الحاق ضرر أو تلف بملفوظات الدولة التي تنتقل الى الدولة الخلف طبقا للأحكام المذكورة .

الباب الثالث - محفوظات الدولة

الفرع ١ - مقدمة

العادة ١٩

نطاق هذا الباب

يسري مواد هذا الباب على آثار خلافة الدول في محفوظات الدولة التي للدولة السلف .

العادة ٢٠

محفوظات الدولة

لأغراض مواد هذا الباب ، يراد بتعبير "محفوظات الدولة التي للدولة السلف" كافة ما أنتجته أو تملكته الدولة السلف في ممارسة وظائفها من وثائق ، أما كان تاريخها وتوحيدها ، كانت بتاريخ خلافة الدول نفس الدولة السلف وفقا لقانونها الداخلي ، وتم الحفاظ عليها من قبل تلك الدولة مباشرة أو تحت إشرافها بموجبها محفوظات لأي طرف كان .

العادة ٢١

آثار انتقال محفوظات الدولة

وهنا بمراماة أحكام مواد هذا الباب ، يستلزم انتقال محفوظات الدولة للدولة السلف انتفاء حقوق هذه الدولة ونشوء حقوق الدولة الخلف في محفوظات الدولة التي تنتقل الي الدولة الخلف .

العادة ٢٢

تاريخ انتقال محفوظات الدولة

يكون تاريخ انتقال محفوظات الدولة التي للدولة السلف تاريخ خلافة السدول ، ما لم تشق الدول المعنية على غير ذلك أو تقرر هيئة دولية مختصة ما يخالفه .

انفصال جزء أو أجزاء من إقليم الدولة

- ١ - حين ينفصل عن الدولة جزء أو أجزاء من إقليمها ، وتشغل - أو تشغل - دولة خلفها ، وما لم تتفق الدولة السلف والدولة الخلف على غير ذلك :
- (أ) تنتقل إلى الدولة الخلف ممتلكات الدولة غير المنقولة التي للدولة السلف والواقعة في الإقليم الذي تتناوله خلافة الدول ؛
- (ب) تنتقل إلى الدولة الخلف ممتلكات الدولة المنقولة التي للدولة السلف والمرتبطة بنشاط الدولة السلف بشأن الإقليم الذي تتناوله خلافة الدول ؛
- (ج) تنتقل إلى الدولة الخلف ، بنسبة منفعة ، عدا الممتلكات المذكورة في الفقرة الفرعية (ب) ، ممتلكات الدولة المنقولة التي للدولة السلف .
- ٢ - تشرى أحكام الفقرة ١ حين ينفصل جزء من إقليم دولة ما عن تلك الدولة ويتعد مع دولة أخرى .
- ٣ - لا تنطوي أحكام الفقرتين ١ و ٢ على مسائل بأى مسألة تعريف متفاد بين الدولة السلف والدولة الخلف تنشأ نتيجة لخلافة دول .

انحلال الدولة

- ١ - حين تنحل دولة ما وتزول من الوجود ، وتشغل أجزاء إقليم الدولة السلف دولتين أو أكثر من الدول الخلف ، وما لم تتفق الدول الخلف المعنوية على غير ذلك :
- (أ) تنتقل ممتلكات الدولة غير المنقولة التي للدولة السلف إلى الدولة الخلف التي تقع تلك الممتلكات في إقليمها ؛
- (ب) تنتقل إلى الدول الخلف ، بنسبة منفعة ، ممتلكات الدولة غير المنقولة التي للدولة السلف والواقعة خارج إقليم هذه الدولة ؛
- (ج) تنتقل إلى الدولة الخلف المعنوية ممتلكات الدولة المنقولة التي للدولة السلف والمرتبطة بنشاط الدولة السلف بشأن الأقاليم التي تتناولها خلافة الدول ؛
- (د) تنتقل إلى الدول الخلف ، بنسبة منفعة ، ممتلكات الدولة المنقولة التي للدولة السلف ، غير تلك المذكورة في الفقرة الفرعية (ج) .
- ٢ - لا تنطوي أحكام الفقرة ١ على مسائل بأى مسألة تعريف متفاد فيما بين الدول الخلف تسد ثغور نتيجة لخلافة دول .

الدولة المستقلة حديثا

١ - حين تكون الدولة الخلف دولة مستقلة حديثا :

(أ) تنتقل الى الدولة الخلف ممتلكات الدولة غير المنقولة التي للدولة السلف والواقعة في الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ؛

(ب) تنتقل الى الدولة الخلف الممتلكات غير المنقولة الواقعة خارج الاقليم السلفي تتناوله خلافة الدول والتي كانت تخص الاقليم المذكور ثم أصبحت خلال فترة التبعية ممتلكات دولة للدولة السلف ؛

(ج) تنتقل الى الدولة الخلف ، عدا الممتلكات المذكورة في الفقرة الفرعية (ب) ، ممتلكات الدولة غير المنقولة التي للدولة السلف والواقعة خارج الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ، التي يكون الاقليم الشاسع قد أسهم في تكوينها ، وذلك نسبة اسهام الاقليم الشاسع ؛

(د) تنتقل الى الدولة الخلف ممتلكات الدولة المنقولة التي للدولة السلف والعرضة بنشاط الدولة السلف شأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ؛

(هـ) تنتقل الى الدولة الخلف الممتلكات المنقولة التي كانت تخص الاقليم السلفي تتناوله خلافة الدول ثم أصبحت خلال فترة التبعية ممتلكات دولة للدولة السلف ؛

(و) تنتقل الى الدولة الخلف ، عدا الممتلكات المذكورة في الفقرتين (د) و (هـ) ، ممتلكات الدولة المنقولة التي للدولة السلف التي يكون الاقليم الشاسع قد أسهم في تكوينها ، وذلك بنسبة هذا الاسهام .

٢ - حين تشكل دولة مستقلة حديثا من اقليمين شاسعين أو أكثر ، يتقرر انتقال ممتلكات الدولة التي للدولة أو الدول السلف الى الدولة المستقلة حديثا طبقا لأحكام الفقرة ١ .

٣ - حين يصبح اقليم شاسع جزءا من اقليم دولة غير تلك التي كانت مسؤولة عن علاقاتها الدولية ، يتقرر انتقال ممتلكات الدولة التي للدولة السلف الى الدولة الخلف طبقا للفقرة ١ .

٤ - ان الانتقاعات المعقودة بين الدولة السلف والدولة المستقلة حديثا بغية تقرير الخلافة في ممتلكات الدولة التي للدولة السلف بمصر طريقة تطبيق الفقرات ١ الى ٣ ، يجب ألا تخسّل بعدا السيادة الدائمة لكل شعب على ثروته وعلى موارده الطبيعية .

اتحاد الدول

حين تتحد دولتان أو أكثر فتشكل بذلك دولة خلفا ، ينتقل الى الدولة الخلف ما للدول السلف من ممتلكات دولة .

المادة ١٢

عدم تأثير خلافة الدول على ممتلكات الدول الثالثة

لا تؤثر خلافة الدول ، بحد ذاتها ، على الممتلكات والحقوق والمعاليح التي تكون ، بتاريخ خلافة الدول ، واقعة في اقليم الدولة السلف ، وتكون ، في هذا التاريخ ، ملكا لدولة ثالثة طبقا للقانون الداخلي للدولة السلف .

المادة ١٣

الحفاظ على ممتلكات الدولة وراثتها

بغية رفع أحكام مواد هذا الباب موضع التنفيذ ، تتخذ الدولة السلف كافة التدابير اللازمة لتفادي الحاق ضرر أو تلف بممتلكات الدولة التي تنتقل إلى الدولة الخلف طبقا للأحكام المذكورة .

الفرع ٢ - أحكام تتناول نقاط محددة من خلافة الدول

المادة ١٤

نقل جزء من اقليم الدولة

١ - حين تنتقل دولة ما جزئيا من اقليمها إلى دولة أخرى ، سيؤى أمر انتقال ممتلكات الدولة التي للدولة السلف إلى الدولة الخلف بالاتفاق بين الدولتين .

٢ - فإذا لم يكن ثمة اتفاق :

(أ) تنتقل إلى الدولة الخلف ممتلكات الدولة غير المنقولة التي للدولة السلف والواقعة في الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ؛

(ب) وتنتقل إلى الدولة الخلف ممتلكات الدولة المنقولة التي للدولة السلف والمرتبطة بنشاط الدولة السلف بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .

الساب الثاني - ممتلكات الدولة

الفرع ١ - مقدمة

المادة ٧

نطاق مواد هذا الساب

تسري مواد هذا الساب على آثار خلافة الدول في ممتلكات الدولة التي للدولة السلف .

المادة ٨

ممتلكات الدولة

لأغراض مواد هذا الساب ، يراد بتعبير " ممتلكات الدولة التي للدولة السلف " الممتلكات والحقوق والمصالح التي كانت في تاريخ خلافة الدول ، طبقا للقانون الداخلي للدولة السلف ، ملكا لهذه الدولة .

المادة ٩

آثار انتقال ممتلكات الدولة

رهنًا بحراسة أحكام مواد هذا الساب ، يستلزم انتقال ممتلكات الدولة التي للدولة السلف انقضاء حقوق هذه الدولة ونشوء حقوق الدولة الخلف في ممتلكات الدولة التي تنتقل إلى الدولة الخلف .

المادة ١٠

تاريخ انتقال ممتلكات الدولة

يكون تاريخ انتقال ممتلكات الدولة هو تاريخ خلافة الدول ، ما لم تتفق الدول المعنية على غير ذلك أو تقرر هيئة دولية مختصة ما يخالفه .

المادة ١١

انتقال ممتلكات الدولة دون تعويض

رهنًا بأحكام مواد هذا الساب ، تنتقل ممتلكات الدولة التي للدولة السلف إلى الدولة الخلف دون تعويض ، ما لم تتفق الدول المعنية على غير ذلك أو تقرر هيئة دولية مختصة ما يخالفه .

الاطار الزمني لسريان هذه الاتفاقية

- ١ - دون المساس بسريان أية قواعد مبيّنة في هذه الاتفاقية تكون آثار خلاصة السدول ، بحقنقن القانون الدولي ، خافعة لها بمعزل من هذه الاتفاقية ، لا تسري هذه الاتفاقية إلا بعدد حالات خلافة الدول التي تكون قد حدثت بعد بدء نفاذ الاتفاقية ، ما لم يتفق على غير ذلك .
- ٢ - للدولة الخلف أن تعذر ، في وقت اعراضها عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية أو في أي وقت لاحق ، اعلانا تذكر فيه أنها ستطبق أحكام الاتفاقية على حالة خلافة الدول الخاصة بها ، والتي تكون قد حدثت قبل بدء نفاذ الاتفاقية ، ازاها دولة متعاقدة أو دولة طرف أخرى في الاتفاقية تصدر اعلانا يقبول اعلان الدولة الخلف . وفي هذه الحالة ، وعلى اثر بدء نفاذ الاتفاقية فيما بين الدولتين اللتين أصدرتا الاعلانيين أو على اثر اصدار اعلان القبول ، أهما جاء لاحقاً ، تسري أحكام الاتفاقية على آثار خلافة الدول منذ تاريخ خلافة الدول المذكورة .
- ٣ - للدولة الخلف أن تعذر ، في وقت توقيعها هذه الاتفاقية أو اعراضها عن موافقتها على الالتزام بها ، اعلانا تذكر فيه أنها ستطبق أحكام الاتفاقية مؤقنتا على حالة خلافة الدول الخاصة بها ، والتي تكون قد وقعت قبل بدء نفاذ الاتفاقية ، ازاها دولة مؤقنة أو متعاقدة أخرى تعذر اعلانا يقبول اعلان الدولة الخلفه وان ذلك ، وعلى اثر اصدار اعلان القبول ، تسري أحكام الاتفاقية مؤقنتا على آثار خلافة الدول فيما بين هاتين الدولتين منذ تاريخ خلافة الدول المذكورة .
- ٤ - أي اعلان يعذر طبقاً للفقرة ٢ أو للفقرة ٣ يجب أن يرد في اعمار خطي موجه الى الوديع ، الذي ينقل بدوره نسخاً الاشعار الذي استلمه الى الدول الأطراف والدول التي يحق لها أن تصحح أطرافاً في هذه الاتفاقية وبلغتها بمضمونه .

الخلافة في مسائل أخرى

ليس في هذه الاتفاقية ما يعترض أنه يستحق الحكم ، بأية صورة ، على أية مسألة تتصل بآثار خلافة الدول في مسائل غير تلك التي تتناولها أحكام هذه الاتفاقية .

حقوق والالتزامات الأشخاص الطبيعيين أو المعنويين

ليس في هذه الاتفاقية ما يعترض أنه يستحق الحكم ، بأية صورة ، على أي مسألة تتصل بحقوق والالتزامات الأشخاص الطبيعيين أو المعنويين .

الساب الأول - أحكام عامة

المادة ١

نطاق هذه الاتفاقية

تسري هذه الاتفاقية على آثار خلافة الدول في ممتلكات الدولة ومحفوظاتها وديونها .

المادة ٢

التعابير المستخدمة

- لأغراض هذه الاتفاقية :

(أ) - يراد بتعبير " خلافة الدول " حلول دولة محل دولة أخرى في المسؤولية عن العلاقات الدولية لأقليم ما ؛

(ب) - يراد بتعبير " الدولة السلف " الدولة التي حلت محلها دولة أخرى لدى حدوث خلافة دول ؛

(ج) - يراد بتعبير " الدولة الخلف " الدولة التي حلت محل دولة أخرى لدى حدوث خلافة دول ؛

(د) - يراد بتعبير " تاريخ خلافة الدول " التاريخ الذي حلت فيه الدولة الخلف محل الدولة السلف في المسؤولية عن العلاقات الدولية للأقليم الذي تتناوله خلافة الدول ؛

(هـ) - يراد بتعبير " الدولة المستقلة حديثا " دولة خلف كان إقليمها ، قبل تاريخ خلافة الدول مباشرة ، اقليما تابعاً تتولى الدولة السلف المسؤولية عن علاقاته الدولية ؛

(و) - يراد بتعبير " الدولة الثالثة " أية دولة غير الدولة السلف أو الدولة الخلف .

٢ - لا تخل أحكام الفقرة ١ ، الخاصة بالتعابير المستخدمة في هذه الاتفاقية ، باستخدام هذه التعابير أو بالمعاني التي قد تعطى لها في القانون الداخلي لأية دولة .

المادة ٣

حالات خلافة الدول التي تتناولها هذه الاتفاقية

لا تسري هذه الاتفاقية إلا على آثار خلافة الدول التي تحدث وفقاً للقانون الدولي . وخصوصاً للمعاني القانون الدولي المحددة في ميثاق الأمم المتحدة .

ان الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

ان تقع في اعتبارها التغيير العميق الذي أحدثته في المجتمع الدولي مسيرة انهاء الاستعمار ،

وان تعتنق أيضا ان من الممكن ان تلغي عوامل اخرى الى حالات خلافة دول في المستقبل ،

واقترانها متبا ، ازاء ذلك ، بالحاجة الى تدوين وتطوير تدريجي للقواعد المتعلقة بخلافة الدول
في ممتلكات الدولة ومحفوظاتها وديونها كوسيلة لضمان مزيد من الأمان القانوني في العلاقات الدولية ،

وان تلاحظ ان مبادئ العوافة الحرة وسلامة التنية وكون العقد شريعة المتعاقدين مبادئ معترف

بها عالميا ،

وان تشدد على أهمية القيام بالتدوين والتطوير التدريجي لقواعد القانون الدولي التي تعنسي

المجتمع الدولي بمجموعه وتشم بأهمية خاصة في توطيد السلم والتعاون الدولي ،

وان تعتقد ان المسائل المتعلقة بخلافة الدول في ممتلكات الدولة ومحفوظاتها وديونها ذات أهمية

خاصة لجميع الدول ،

وان تقع في حسابها مبادئ القانون الدولي الواردة في ميثاق الأمم المتحدة ، مثل مبادئ

تساوي الشعوب في الحقوق وحق كل متسا في تقرير مصيره ، واستقلال جميع الدول وتساويها في السيادة ،

وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول ، وحظر التهديد بالقوة أو استعمالها ، وعالمة احترام ومراعاة

حقوق الانسان والحريات الأساسية ،

وان تدكر بأن ميثاق الأمم المتحدة يفرض احترام السلامة الإقليمية والاستقلال السياسي لجميع

الدول ،

وان لا تغيب عن ذاكرتها أحكام اتفاقيتي فيينا لقانون المعاهدات المعقودة عام ١٩٦٩ ولخلافة

الدول في المعاهدات المعقودة ، عام ١٩٧٨ ،

وان تؤكد ان المسائل التي لم تنظمها أحكام هذه الاتفاقية ستظل خاضعة لقواعد القانون الدولي

العام ومبادئه ،

قد اتفقت على ما يلي :

اتفاقية فيينا لخلافة الدول في ممتلكات الدولة
ومحفوظاتها وديونها



الأمم المتحدة
١٩٨٢

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Vienna Convention on Succession of States in respect of State Property, Archives and Debts, concluded at Vienna on 8 April 1983, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

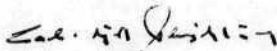
For the Secretary-General:

The Legal Counsel

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention de Vienne sur la succession d'Etats en matière de biens, archives et dettes d'Etat, conclue à Vienne le 8 avril 1983 dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Pour le Secrétaire général :

Le Conseiller juridique



Carl-August Fleischhauer

United Nations, New York
30 June 1983

Organisation des Nations Unies, New York
le 30 juin 1983

Certified true copy III.12
Copie certifiée conforme III.12
October 2004